

Татьяна Вилкул

**Летописные вставки  
из Повести временных лет  
в Сильвестровско-Минейной редакции  
Сказания о св. Борисе и Глебе**

С. А. Бугославский выявил, описал и издал текст *Сильвестровско-Минейной* редакции *Сказания о страсти и убиении св. страстотерпцу Романа и Давыда* (св. Бориса и Глеба; далее: *Сказание*). Ее наиболее примечательная черта — четыре вставки из статей 1015–1019 гг. *Повести временных лет* (ПВЛ)<sup>1</sup>. Двойному названию редакция обязана тем, что схожий текст читается в иллюминированном *Сильвестровском сборнике* XIV в. и в *Великих четырех Минях* митрополита Макария. Разумеется, *Сильвестровский список* был известен с XIX в.<sup>2</sup>, его, в частности, привлекали митр. Макарий (Булгаков), А. А. Шахматов и др. С. А. Бугославский показал эволюцию текста в списках *Сильвестровско-Минейной* редакции (далее: *С-М*) а также подвел различия из ПВЛ<sup>3</sup>. Однако в дальнейшем текст *С-М* при изучении первого дошедшего до нас летописного свода практически не привлекался. И это несмотря на то, что вставки в *С-М*, похоже, не принадлежат ни к одной сохранившейся до нашего времени группе списков *ПВЛ*.

Наиболее обширная вставка летописного характера включает окончание статьи *ПВЛ* 6523/1015 г., статей 6524/1016 и 6526/1018 гг. По С. А. Бугославскому, это вставка *D*. Здесь повествуется о перипетиях новгородского княжения Ярослава ВолодимERICHA, сражениях Ярослава, Святополка и польского короля Болеслава, вплоть до битвы на Альте. Начало: «Святополкъ же оканьнии нача княжити в Къевѣ. Ярославу же и еще не вѣдущо отни смерти...». Окончание:

---

1 В работах А. А. Шахматова и других летописеведов эта часть *ПВЛ* обычно называется летописным сказанием о св. Борисе и Глебе.

2 *Сказание о Борисе и Глебе. Сильвестровский список XIV века*. По поручению и на иждивении Императорского археологического общества издал И. И. Срезневский. СПб., 1860.

3 Бугославский Сергій, *Україно-руські пам'ятки XI–XVIII ст. про святих князів Бориса та Гліба*. К., 1928. С. 72–93; далее: *Пам'ятки* (вставки из *ПВЛ* читаются на с. 81, 85, 86–89). Согласно С. Бугославскому, соотношения списков внутри редакции представляются так. Пять списков родственны Сильвестровскому (Румянцевского музея 1552 г.; Успенского собора 1406 г.; Лихачева XV в.; Сахарова XVI в.; Казанской Духовной Академии Солов. 1494 г.), кроме того, имеется 6 минейных списков. Румянц повторяет многие индивидуальные чтения Сильв. Усп, Лих, Сах и Каз составляют отдельную подгруппу, ее характерная черта — пропуск *Сказания о чудесах св. Бориса и Глеба*. Все минейные происходят от списка, промежуточного между Сах и Каз, кроме того, в них использована также редакция *Сказания* из *Торжественника*. См. *Пам'ятки*, с. X.

«...и приде Ярослав на Святополка и побиди и, и бѣже Святополкъ въ печенѣгы» (ср. *ПВЛ*: 140.14 – 144.7–8)<sup>4</sup>.

Текст вставки *D* позволяет сделать некоторые выводы о том, как работал с *ПВЛ* составитель этой редакции *Сказания*. Пропущены боковые сюжетные ответвления «светского» характера, в том числе то, что присутствовало в основном тексте *Сказания*. Например, нет отрывка о дарах Святополка киянам: «созавъ люди нача даяти овѣмъ корзна, а другимъ кунами, и раздая множество» (140.15–16; фрагмент имеется во всех основных списках *ПВЛ*, т. е. Лаврентьевском, Радзивиловском, Московском-Академическом, Ипатьевском и Хлебниковском; далее: Л Р А И Х)<sup>5</sup>. Опущена статья 6525/1017 г. о пожаре церковью в Кивеве<sup>6</sup> и несколько высказываний, касающихся Болеслава. Выпала фраза «И рече Болеславъ: разведѣте дружину мою по городомъ на покорьмъ, и бысть тако» (143.15–17), а также отдельные выражения. Например, в *С-М* читается: «Ярославъ же съвкупивъ русь, варягы, словени, поиде противу», а в *ПВЛ* еще отмечено, против кого «поиде»: «...противу Болеславу и Святополку» (143.2). В *С-М*: «бѣ бо Болеславъ великъ и тяжекъ, одва на конѣ мога сѣдѣти», под нож попало окончание текста *ПВЛ*, отмечающее положительные черты польского короля: «...но баше смыслень» (143.8–9). Имеются и некоторые другие сокращения<sup>7</sup>.

Помимо этого, текст в окончании рассказа 6523 г. и начале 6524 г. упрощен стилистически. Ср. *ПВЛ*: «...и поиде на Святополька. Слышавъ же се Святополкъ идуща Ярослава, пристрой бе-щисла вои, русь и печенѣгъ, и изидѣ противу Любичю, об онъ поль Днѣпра, а Ярославъ объ сю. 6524. Приде Ярославъ и сташа противу оба поль Днѣпра» (141.17–24<sup>8</sup>). *С-М*: «и поиде на Святополка. Онъ же слышавъ идуща Ярослава, престрой бе-щисла руси и печенѣгъ, изиде противу Любичю. 6524. Приде Ярославъ и сташа противу себе оба полы Днепра». Несмотря на, казалось бы, большую логичность *С-М* и повторы в *ПВЛ*, здесь имеем дело с переработкой списка *ПВЛ*. В *ПВЛ* разбивка на 6523 и 6524 (1015–1016) гг. произведена искусственно. Трехмесячное стояние Ярослава и Святополка у Любеча дол-

4 Здесь и далее указание на столбцы и строки по изданию *Лаврентьевской летописи*: ПСРЛ. Т. 1. Стб. 140, строка 14 — стб. 144, строка 8; см. также построчное сравнение списков в работе Дональда Островского: *The Povest' vremennykh let: An Interlinear Collation and Paradosis*, ed. by Donald Ostrowsky. *Harvard Library of Early Ukrainian Literature. Texts*: Vol. X. P. 2. 2003. P. 1121–1146.

5 Ср. в *Сказании*: «призвавъ кияны многы имъ дары давъ отпусти я». *Пам'ятки*, с. 23, 60, 99, 120. В *С-М* основной текст *Сказания* читается так: «призва кияны многы дары имъ раздая и отпусти я»; там же, с. 76. Далее в *С-М* аналогичный пропуск во вставке А, пропущены имена убийц св. Бориса, читавшиеся в основном тексте.

6 142.22–23, см. Приложение 1.

7 В *С-М* отсутствует начало эпизода об избении ляхов: «Болеславъ же бѣ Киевѣ» (143.26–27). Об отходе польского короля из Киева сказано очень кратко, отсутствуют сведения о захвате сестер Ярослава, людей и червенских городов и о вокняжении Святополка. В *С-М*: «Болеславъ же побѣже ис Киева, возьмъ имѣние и бояры», в *ПВЛ* еще: «...и сестрѣ его, и Настаса пристави Десятиного ко имѣнью, бѣ бо ся ему ввѣрили лестью, и людии множество веде с собою, и города Червеньскыя зая собѣ, и приде в свою землю. Святополкъ же нача княжити Киевѣ» (144.2–7).

8 Цитирую по РАИХ, т. к. в Л небольшой пропуск. Р «противу ему къ Любичю»; ИРА «оба поль Днѣпра», Х «об онъ поль», Л «о поль», см. Приложение 1.

жно было приходиться на статью одного из этих годов, 6523 или 6524<sup>9</sup>. В *С-М* разбивка на годы совпадает с *ПВЛ*, что означает, что ее версия отталкивалась от этого свода.

Сокращение наблюдается и в эпизоде окончания Любечской битвы. Повествование *ПВЛ* ведется с эпической основательностью: «...и одолати нача Ярославъ, видивъ же Святополкъ побѣже, и одолъ Ярославъ, Святополкъ же бѣжа в ляхы» (142.17–18). В *С-М* подчеркнутое пропущено, изложение предельно кратко: «видѣвъ же Святополкъ, побѣже в ляхы»<sup>10</sup>. Кроме выражений и целых фраз, часто сокращаются отдельные слова: «ему», «суть», «ми», «вои», «нашихъ», «своею» (см. Приложение 1).

Подобные операции зачастую проделаны небрежно. Так, безнадежно испорчен зачин Любечской битвы. Утеряно имя Ярослава, из-за чего неясно, кто против кого воюет. Писец не разглядел имя князя и пропустил строку, а «высѣде на брегъ» записал ошибкой дважды. Ср. *ПВЛ*: «Святополкъ стояше межи двѣма озерома, и всю ночь пиль бѣ с дружиною своею. Ярославъ же заоутра исполчивъ дружину свою, противу свѣту перевезеся, и высѣдь на брегъ...» (142.9–11). *С-М*: «Святополкъ же стояше межю двѣма озерами, высѣде на брегъ, и всю ночь упився бѣ съ дружиною, противу свѣту превезеся, высѣде на брегъ, и отрѣшиша лодье от берега, и поидоша противу собѣ»<sup>11</sup>. Далее, переставлены две строки статьи 6526 г. Ср. *ПВЛ*: «Ярославъ же убѣжа с 4-ми мужи Новугороду. Болеславъ же вниде в Киевъ съ Святополкомъ» (143.13–15). *С-М*: «Болеславъ же вниде в Киевъ съ Святополкомъ. Ярославъ же побѣже с четырьми мужи к Новугороду».

Можно отметить поновления языка и стилистические вариации. Во вставке *D* находим «прокъ» вместо «избыток» во всех списках *ПВЛ* (141.3); испорченное «нарекъ/ рекъ/ на рокъ» вместо «на Рокомъ» (140.21) — названия местности, куда удалился Ярослав после мятежа новгородцев<sup>12</sup>; «еда» вместо «да то» (143.6); «одва на конѣ» вместо «яко ни на кони» (143.8); «и бысть тако» вместо «и избиша ляхы» (143.28–144.1). Несколько мелких дополнений и уточнений (они ниже выделены курсивом): «Ярославу же и *еще* не вѣдущю отни смерти» 140.17; «и рѣша *ему* новгородци» 141.8; «и сташа противу *себе* оба полы» 141.24; «аще кто не поидеть *на нь* с нами» 142.6.

Так писец приспособлял текст *ПВЛ* к своей цели — жизнеописанию святых страстотерпцев и истории справедливого возмездия за злодеяния Святополка. Судя по манере работы, сделано было это бегло, иногда просто грубо, хотя

9 Бережков Н. Г. *Хронология русского летописания*. М., 1963. С. 225. См. также: Назаренко А. В. О датировке Любечской битвы, *Летописи и хроники*. 1984. М., 1984. С. 13–19.

10 Аналогичное устранение повтора произведено в Л, но иначе — писец Л убрал первую половину фразы и оставил вторую: «и одалати нача Ярославъ, Стополкъ же бѣжа в ляхы».

11 Именно поэтому в двух минейных списках в текст снова введено имя Ярослава, но не там, где оно читается в *ПВЛ*, см. *Пам'ятки*, С. 87, вар. 311, а также Приложение 1.

12 В списках *ПВЛ* «Рокомъ», в *Новгородской первой летописи* младшей редакции «Ракомъ»: «а князю Ярославу тогда в ту ночь сушу на *Ракомъ*». См. *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов*. М.; Л., 1950. С. 174 (тот же текст в: *ПСРЛ*. Т. 3. М., 2001).

встречаются и вполне удачные решения. Думается, такая «скоростная правка» исключает предположение о контаминации разных списков и пословном сличении нескольких редакций. Вне зависимости от того, был ли у составителя *С-М* доступ к разным спискам *ПВЛ* (скорее всего, не было, но сейчас это не может быть известно достоверно), летописный текст не обладал для него таким значением, чтобы производить достаточно трудоемкую текстологическую операцию пословного сличения. Вообще говоря, неясно, насколько пословное сличение и контаминация редакций характерны для практики копирования текстов раннего времени (т. е. до XV в.)<sup>13</sup>. Между тем, *Сильвестровско-Минейная редакция* возникла достаточно рано, коль уже Сильвестровский список датируется XIV в.

Вывод о неконтаминированном тексте *ПВЛ* в *С-М* важен, поскольку, как уже говорилось, чтения *ПВЛ* в этой редакции *Сказания* не совпадают полностью ни с одной известной группой списков. Обычно выделяют 4 группы списков *ПВЛ*. 1-я представлена Лаврентьевским, 2-я — Радзивиловским и Московско-Академическим, 3-я — Ипатьевским и Хлебниковским и 4-я — списками *Новгородской первой летописи* младшей редакции (далее: *Нмл*) — Комиссионным, Академическим и Толстовским списками (К Ак Т). В данном сюжете *Нмл* весьма существенно отличается от *ПВЛ*, поэтому учитывать ее чтения затруднительно<sup>14</sup>. 1-я и 2-я группы входят в одну редакцию — Лаврентьевскую (ЛРА), но между списками существуют расхождения. Рядом чтений РА сближается с ИХ; принято говорить о вторичной контаминации РАИХ<sup>15</sup>. Рассмотрим чтения, сближающие данную редакцию *Сказания* с 1–3 группами списков *ПВЛ*.

13 Обычно такую практику предполагают для текстов Священного Писания — особенно списков Евангелий, каких было на несколько порядков больше, чем летописных. Говорят о так называемой «контролируемой традиции» переписывания: Алексеев А. А. *Текстология славянской Библии*. СПб., 1999. Однако достоверные известия о сличении текста по нескольким спискам дошли от позднего времени. Множественные правки возникали чаще всего в процессе бытования текста, а не в процессе единовременной сверки. К примеру: в Евангелии было утеряно начало или окончание, или какая-нибудь тетрадь — этот утерянный фрагмент восстанавливали по дополнительному списку. Через столетие-два та же операция могла повториться со сверкой по списку иной редакции и т. п. Я признательна С. Ю. Темчину за консультации по этому вопросу. Что касается летописания, копирование по 3-м и более спискам прослеживается лишь в некоторых поздних сводах. Чаще находим свидетельства того, что летописи, если компилировались, были достаточно простой контаминацией двух источников, иногда даже «дополнительный» текст использовался лишь для уточнения деталей. Например, Ипатьевский список 1 четв. XV в. сверялся с Софийской I летописью, но знакомство с ее текстом отразилось в весьма немногих чтениях. В частности, в летописном сказании о 1015–1019 гг. — всего в двух. Заимствовано число лет княжения Ярослава — 18 вместо 28 в остальных списках *ПВЛ*, и количество избянных новгородцев — 1000 (140.25, 142.22). Другой пример — *Летописец Переяславля Суздальского*. Составитель его был знаком с Киевским сводом XII в., но это отразилось только на некоторых характерных выражениях в последних статьях (1205–1214 гг.) и одном чтении статьи XII в.

14 Немногие параллельные места, существенные при анализе разночтений *С-М* и *ПВЛ* во вставке *D*, приводятся ниже. Чтения *Нмл* подведены также ко вставке *A*, см. Приложение 2.

15 Этот вывод сделан А. А. Шахматовым. Ныне это положение отстаивает А. А. Гиппиус. Гиппиус А. А. О критике текста и новом переводе-реконструкции «Повести временных лет», *Russian Linguistics*, 26 (2002), 63–126.

Прежде всего, с Л. Во вставке **D** упоминается о том, что варяги Ярослава в Новгороде «творили насилье» женам новгородцев. «Варязи... насиле творяху новгородцем и женамъ» или, в других списках *С-М*, «новгородским женамъ»<sup>16</sup>. Близкое чтение в Л: «варязи... насиле творяху новгородцем и женамъ ихъ», 140.19. В РАИХ о женах ничего не сказано, но вот в *Нмл* читаем подобный по смыслу текст: «начаша варязи насиле дѣяти /дѣлати на мужатых женахъ»<sup>17</sup>. Далее, в *С-М* сохранена частица «ти», опущенная в РАИХ, но имеющаяся в Л: «Стополкъ *ти* сѣдить в Киевѣ», 140.28<sup>18</sup>. В речи Ярослава на новгородском вече *С-М* ближе к Л, хотя здесь совпадение скорее случайное. Ср. *С-М*: «а Стополкъ *сѣде* в Киевѣ, избивая братю свою»; Л «а Стополкъ *сѣди* Киевѣ...» (141.7), тогда как в РА «сeditь»/«сидить», в ИХ «сѣдить». Архаическая грамматическая форма «крове братья моя» сохранена в Л и *С-М*, в РАХ «братьи», в И «брату» (141.13). К Л близко начало *С-М* рассказа о Любечской битве: «и не смѣяху ни они сихъ *начати*, ни си онѣхъ» (в Л «и не смяху ни си онѣхъ, ни они сихъ *начати*», 141.24–25). Иное сближение: в Л и *С-М* «укаряти новгородць» против «...новгородци» ИХ и «новгородцевъ» РА, 142.1. В речи новгородцев к Ярославу в *С-М*, как и в Л, отсутствует усилительная частица «да»: «сами потнемъ» (РАХ «*да* сами...»), И «*то* сами...», 142.6). «Высѣде» *С-М* близко к «высѣдъ» Л (142.11), тогда как в РА «выседши», в ИХ «высѣдше». В описании битвы в *С-М*, как и в Л, сказано «соступишася», в РАИХ «совокупишас» / «сѣвокупившеся» (142.13). В статье 6526 г. в Л и *С-М* читается «приде» (о Болеславе и Святополке), в РАИХ — «поиде» (142.25). Далее в *С-М* и Л сказано «сѣвкупивъ русь варязи...» (143.1), а в РАИХ «множество совокупи / сѣвокупивъ руси...». В *С-М* и Л: «рече Болеславъ *дружиниѣ своеи*» (143.9), в РАИХ пропущено «*дружиниѣ своеи*». Порядок слов: «бѣ бо Болеславъ великъ и тяжекъ» совпадает с Л и расходится с РАИХ (143.7). В Л и *С-М* «побѣже», в РАХ «побѣжа» (И «бѣжа», 144.1).

Таковы чтения, сближающие *С-М* и Л. Однако в других случаях *С-М* не поддерживает Л, даже если ее текст признан текстологами «лучшим». Например, 140.26 в Л: «сестры его Передѣславы *си*», в остальных списках, в том числе и *С-М*, нет «си»<sup>19</sup>. 141.1: Л «блудися *его* повелику», во всех остальных — «блудися *сего* повелику». 141.24: Л «о поль» — РАИХ и *С-М* «оба поль». 141.26: Л «мѣцѣ 3» против «за 3 мѣци» во всех других. В Л читается: «и притиснуша Стополка *с дружиною* къ зеру» (142.15), РА «и притиснуша Стополка *с вои* ко озеру», ИХ «и притиснуша Стополчь / Стополчи *вои* къ озеру». Вариант *С-М* ближе всего к ИХ, т. к. поддерживает и конструкцию с притяжательным «Святопол-

16 См. Приложение 1.

17 *НПЛ*. С. 173.

18 В *Нмл* в соответствующем пассаже: «Святополкъ княжить в Киевѣ», далее избыточное «ти»: «отець ти умерль, а братья *ти* избiena». *НПЛ*, с. 175.

19 Здесь в Л, судя по всему, архаизация чтения. Об архаизирующей правке на примере текстов Евангелия см.: Темчин С. Ю. Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса, *XII Международный съезд славистов. Краков, 27.08–2.09.1998. Доклады литовской делегации*. Вильнюс, 1998. С. 196.

чи» ИХ, и лексему «вои», общую для РАИХ: «и приснуша *вои* *С̄тополцъ*<sup>20</sup> къ озеру». Далее, в Л читается «Ярославъ же съде в Киевѣ на столѣ отъни и *дѣдни*» (142.20). Дополнение «и дѣдни» отсутствует в РАИХ, то же видим в С-М. В Л «и бы тогда Ярославъ *Новѣгородъ* лѣтъ 28» (142.21). В С-М и РАИХ «*бѣ* же тогда Ярославъ лѣтъ 28»<sup>21</sup>. В Л читается «воевода *именемъ* Буды» (143.4–5), в С-М и РАИХ — «воевода Буды»<sup>22</sup>. Ниже в Л пропущено имя «Будь» (143.5), но во всех остальных списках оно есть. В сцене решительной поддержки Ярослава новгородцами, когда горожане рассекли лоды готовившегося бежать князя и заявили, что будут сражаться со Святополком и Болеславом до победы — по Л, слова новгородцев звучали так: «*хочемъ* ся и еще бити», тогда как по РАИХ и С-М — «*можемъ* ся еще бити» (143.21). В Л «начаша скоть *сѣбирати*», в РАИХ и С-М — «*брати*» (143.22–23). Любопытны и нормы сбора «скота» (денег) с бояр. В Л «.иі. (18) гривен» — цифра, которая обычно приводится в исторических работах. Но в РАИХ и С-М — «по *осмидесятъ* гривенъ» (РА не словами, а цифрой, «по .п.», «по 80», 143.24). Что, кстати, соответствует двойной вире *Русской Правды*, и, по-видимому, представляет интерес для историков. Двойная вира была введена Ярославичами, значит, это число может служить показателем времени создания летописного сказания о Борисе и Глебе. Далее: в Л «*оканьнии* же *С̄тополкъ*» (143.27), во всех других списках, в том числе в С-М, — «безумнии». То же самое касается варианта «по городу» Л — «по *городомъ*» в остальных списках (143.28).

Во вставке **D** нет характерных пропусков Л: «а нынѣ быша надобе... и речимъ», 141.5–6; «роуси и печенѣгъ... к Любичю об», 141.19–20. Гаплография «видѣвъ же *С̄тополкъ* и побѣже, и одолѣ Ярославъ», 142.17–18, лишь частично накладывается на С-М. Во вставке **D** осталось начало: «видѣвъ же *С̄тополкъ* побѣже»<sup>23</sup>.

Иной тип разночтений: С-М +ИХ против ЛРА. Так, в С-М после сообщения сестры Предславы брату о смерти отца и братьев Бориса и Глеба читается: «се слышавъ *Ярославъ*, печаленъ бывѣ о отци...». Имени князя нет в ЛРА (141.1), но оно есть в ИХ. В С-М и ИХ в обращении Ярослава звательный падеж «дружино», тогда как в ЛРА — «дружина» (141.4–5); в С-М и ИХ число 40 000 задано словом, в ЛРА — цифрой (141.11); С-М +ИХ «азъ», ЛРА «я» («не азъ почаша избивати братью», 141.12). Во вставке **D** и ИХ нет заголовка перед статьей 6524 г.: «Начало княженья Ярославля Киевѣ», присутствующего в ЛРА (141.22). В описании самой битвы у Любеча, 142.15, в С-М «и притиснуша *вои* *С̄тополцъ* къ озеру».

20 «*С̄тополцъ*» вместо «*С̄тополчи*». Так проявилось новгородское цоканье, которое в С-М отмечено не только в данном отрывке, см. ниже.

21 Р подобно С-М и Х, но с изменением порядка слов, «Ярославъ тогда»; кроме того, в РА перестановка слов: не «лѣтъ 28», а «28 лѣтъ»; в И цифра «28» заскоблена, и вместо неё написано «18».

22 В минейных списках С-М — «воевода же бѣ *Новѣгородъ* тогда, зовомыи Будыи» (в Сах и Каз — так же, но без «зовомыи»), но это явно позднее чтение. См. *Пам'ятки*, с. 88. вар. 326.

23 Возможно, здесь в Л гаплография (Ярославъ... Ярославъ), но не менее вероятно и сокращение текста. Во всяком случае, и в С-М, и в Л удалён эпический повтор, в С-М осталось начало «*С̄тополкъ* побѣже», — а в Л окончание: «*С̄тополкъ* же бѣжа». Кроме того, в самом Сильвестровском списке пропуск «о братью», наблюдаемый и в Л (141.2), но он характерен только для Сильв.

Как уже отмечалось, наиболее близка к этому конструкция в ИХ, «С̄тополчъ (Х С̄тополчи) вои». В окончании статьи 6526 г. в С-М «и побиди и» (его) или, в некоторых списках, «и побѣди Ярославъ С̄тополка». Что соответствует тексту ИХ: «и побѣди Ярославъ С̄тополка». В ЛРА в этом месте гаплографический пропуск (144.8).

В то же время, С-М не повторяет таких характерных чтений ИХ: добавки «на нь» («вставше на нь», 140.19); ошибочного «въ дворѣ Пони» вместо «Поромони» (140.20); добавки «ты» («а ты блюдися», 141.1); перестановки слов «бѣ отмѣстникъ» вместо «отмѣстникъ бѣ» (141.13); «пропоремъ» ИХ — «прободемъ» в других списках (143.6), «погибну» ИХ — «погыну» в остальных (143.10). С-М и ИХ расходятся и в тех случаях, когда С-М следует за Л против РАИХ (см. выше, 14 примеров).

В нескольких случаях имеются мелкие разночтения, сближающие С-М и РА против ЛИХ.

С-М	140.22 Л	РА	ИХ
и посла к новгородцемъ и реч	пославъ к новгородцемъ реч	посла к новгородцем реч	и пославъ к новгородцемъ реч
заутра превозмъся на нь	142.5 заутра <i>перевеземъ</i> на не	наоутра <i>перевеземъ</i> на ня	заутра <i>перевеземъ</i> на нихъ
противу свѣту <i>перезеся</i>	142.11 противу свѣту <i>перезеся</i>	противу свѣту <i>перезес</i>	противу свѣту <i>перезеся</i>
вои многы .	143.26 воя многы .	вои многы	воя многи .

Однако, С-М не следует за РА при более существенных расхождениях с ЛИХ: «наутра» («наутрии») вместо «заутра»; «ста» или «ставъ» против «сташа»; «ни ти на сихъ ни си на нихъ», множество мелких пропусков.

Имеются чтения С-М, сближающиеся сразу с несколькими списками ПВЛ, но полностью не совпадающие ни с одним из них. Так, предупреждение Предславы Ярославу включало сообщение о гибели Бориса и Глеба. Здесь в одной части списков С-М чтения тождественны ЛА, но в другой — ближе к Р или И, ср.140.28–141.1.

С-М	Л	Р	А	И	Х
а С̄тополкъ <i>ти</i> сѣдѣть в Киевѣ оубивъ Бориса /+а на <sup>24</sup> / Глѣба послалъ	а С̄тополкъ сѣдѣть <i>ти</i> Киевѣ оубивъ Бориса . а на Глѣба посла	а С̄тополкъ сидѣть в Киевѣ уби Бориса и Глѣба посла	а С̄тополкъ сидѣть в Киевѣ уби Бориса а на Глѣба послалъ	а С̄тополкъ сѣдѣть в Киевѣ . пославъ оуби Бориса и Глѣба	а С̄тополкъ сѣдѣть в Киевѣ . оубивъ Бориса и по Глѣба посла

24 Доб. «а на» в Сах, Каз и минейных списках. *Пам'ятки*, с. 86, вар. 274.

В начале статьи 6524 г. пишется о нерешительности и колебаниях войск Святополка и Ярослава, 141.24–25.

С-М	Л	РА	И	Х
и стаха противу себе оба польы Днепра . и не смѣяху ни они сихъ начати ни си онѣхъ	и стаха противу о поль Днѣпра . и не смяху ни си онѣхъ . ни они сихъ начати	и ста противу оба поль Днепра и не смеяху ни ти на сих ни си на них	и стаха противу . оба поль Днѣпра . и не смѣяху ни на <sup>25</sup> они наити . и ни тѣи на сихъ	и стаха противу . оба поль Днѣпра . и не смѣяху ни си на онѣх ити ни си на тѣх

Рассказ о приготовлениях к битве предваряет сцена ночного пьянства Святополка: «и всю ночь *упивься бѣ* съ дружиною». Первая часть выражения близка к ИХ, «*упивься*», но конструкция — к Л, «*пиль бѣ*», 142.9.

С-М	Л	РА	И	Х
Стополкъ же ...и всю ночь <i>упив- ся бѣ</i> съ дружиною ...	Стополкъ же ...и всю ночь <i>пиль бѣ</i> с дружиною своею	...и всю ночь <i>пиль</i> со дружиною своею	... и вьсю ночь . <i>оупивься</i> с дружиною своею	Стополкъ ... и всю ночь . <i>оупивься</i> с дружиною своею <i>лежаше</i>

Как можно заметить, во вставке **D** имеются сближения со всеми группами списков — Л, ИХ, РА, РАИХ. Чем объяснить такой характер разночтений? Стандартным объяснением было бы предположение о контаминации и сличении списков *ПВЛ* всех трёх групп в *С-М*. Однако, как уже отмечалось, оно крайне маловероятно, учитывая небрежную манеру работы автора этой редакции над текстом *ПВЛ*.

Истолкование тех или иных разночтений часто зависит от того, какое чтение представляется исследователю поздним или, наоборот, ранним. Например, расхождения Л с РАИХ могут быть интерпретированы двояким образом. Если в Л сохранена первоначальная редакция, при том, что тексты РАИХ совпадают, то можно утверждать о контаминации этих списков (или об одинаковых поздних правках разных писцов, сделанных независимо один от другого, что, правда, встречается реже)<sup>26</sup>. Наоборот, ошибки и поновления стиля и языка в Л свидетельствуют только о творчестве переписчика летописи, и тогда чтения РАИХ протографические и ничего не говорят о соотношении списков. Аналогично, если чтения *С-М* совпадают с ИХ, то вторичные чтения свидетельствуют о том, что *С-М* списывалась с текста *ПВЛ*, близкого к ИХ, а первоначальные — только о том, что в ЛРА было произведено редактирование текста *ПВЛ*. И в таком случае какие-либо выводы относительно происхождения *С-М* и ИХ неосновательны. Эти азбучные истины могут показаться слишком элементарными, но повторение их бесполезно. В частности, потому, что в исследованиях *ПВЛ*, да и других

25 И приписано др. рукой: си.

26 См. о подобных правках в: Темчин С. Ю. Текстологическая семья. С. 191.



ранних сводов, принято с ходу писать о контаминациях, не всегда разбираясь в том, как и когда эти контаминации могли быть произведены.

Текст *ПВЛ* труден для интерпретации потому, что часто невозможно сказать с точностью, какое чтение нужно считать поздним, и какое — ранним и первоначальным. Скорректировать произвол исследователя в толковании ранних-поздних чтений могла бы статистика — фронтальные подсчёты того, каково количество сближений с Л, РА, ИХ. Здесь можно привести некоторые цифры. *С-М* поддерживает Л против РАИХ 14 раз<sup>27</sup>. Наоборот, *С-М* поддерживает РАИХ против Л — 20 раз<sup>28</sup>. *С-М* +ИХ против ЛРА — 10 раз<sup>29</sup>. *С-М* +ЛРА не поддерживает ИХ — 6 раз<sup>30</sup>. *С-М* +РА против ЛИХ — 4 раза<sup>31</sup>, не поддерживает РА — около двух десятков примеров. Судя по всему, наличествуют сближения с основными списками — Л и ИХ, сближения с РА случайны. Но фрагмент *ПВЛ* в *С-М* слишком невелик по объёму, чтобы такие подсчёты могли дать убедительные результаты. Поэтому, к сожалению, приходится писать о характере разночтений, отчасти прибегая к тем же самым «произвольным» толкованиям первоначальных или непервоначальных чтений. Поскольку контаминацию списков в *С-М* предполагать затруднительно, думается, летописные вставки, в том числе вставка *Д*, списаны с текста, представлявшего собой некую самостоятельную единицу. Иначе говоря, со списка *Н*, отличавшегося и от Л, и от ИХ группы. Кроме того, некоторые общие чтения, квалифицируемые как поновления языка, видимо, произведены разными писцами независимо один от другого.

Прежде всего, это касается общих чтений, захвативших группы списков не полностью, а частично (не ИХ или РА, а ИР, ЛХА, и т. п.). Например, *С-М*+РАХ «не вѣдущю о отни смерти» — но в ЛИ «не вѣдущю отънѣ (отни) смерти» (140.17). В *С-М*+Х — «бывъ», а не «бысть», как в ЛРАИ (141.2). РАИ «о любимая» (дружину) — *С-М*+ЛХ+*Нмлч.* — «о любя моя<sup>32</sup>» (141.4). ЛХ+*С-М* «новгородецъ» — РАИ «новгородцевъ» (141.3–4). РХ «побороти» — ЛИА+*С-М* «бороти» (141.10). ЛХА «объ сю» — ИР «объ сяду» (141.21, *С-М* проп.). *С-М*, как в И, «одолювати» — но в Х «одоляти», близко в ЛРА — «одалати»/ «одаляти» (142.17). В статье 6526 г. в *С-М* и Х «Вельню», тогда как в ЛРАИ — «Вольню» (143.3). Добавка «его» к речи новгородцев «сами потнемъ» имеется в двух списках *С-М*<sup>33</sup>, РА и Х, но её нет в ЛИ и остальных списках *С-М* (142.7). *С-М* и ЛХ — «совкупивъ», РАИ иная форма: «совъкупи» (143.1). *С-М* и Х «оба польы», ЛРАИ «оба поль» (143.3). Еще один вариант — «Буды» ЛХ и *С-М* против «Будыи» РАИ

27 140.19, 140.28, 141.7, 141.13, 141.24–25, 142.1, 142.6, 142.11, 142.13, 142.25, 143.1, 143.7, 143.9, 144.1.

28 140.26, 140.28–141.1, 141.1, 141.2, 141.5–6, 141.19–20, 141.24, 141.26, 142.15, 142.17–18, 142.20, 142.21, 143.4–5, 143.5, 143.6, 143.21, 143.22–23, 143.24, 143.27, 143.28.

29 141.1, 141.4–5, 141.11, 141.12, 141.22, 142.15, 143.3, 143.23, 143.24, 144.8.

30 140.19, 140.20, 141.1, 142.8, 143.6, 143.10.

31 140.22, 142.5, 142.11, 143.26.

32 *С-М* пропущено «о», в Х «о любя моя»; частично поддерживается *Нмл.*, где АкТ «любя моя», К «любимая моя».

33 Добавлено в Лих и Усп, *Пам'ятки*, с. 87. вар. 308.

(143.5). В части списков *С-М* «тростию»<sup>34</sup> — так же, как в РА, очевидное переосмысление непонятого слова, но в ЛИХ и иных списках *С-М* — «трѣскою»/«трескою»/«троскою» (143.6). Кроме того, в *С-М* и И показатели сбора денег с бояр заданы словом — «по осмидесять», а в РАХ цифрой, «по .л.» (цифрой же, но неверно в Л — «по .лі.», 143.24).

Ещё одно сложное чтение: общая гаплография охватывает РАИ (но не Х), и часть списков *С-М*. Речь идет о выражении: «и вступиша на ледь и обломися с ними ледь» (142.16–17, пропущено подчеркнутое). В Х читается распространение: «и вступиша на ледь, и обломися лед с вои *Ст*ополчи, и мнози потопоша в водах». Что касается *С-М*, в некоторых списках сокращение: «и вступиша на ледь и обломияся», в другой части — текст, тождественный Л, и в третьей — отмеченная гаплография<sup>35</sup>. Таким образом, порча текста захватила полностью РА<sup>36</sup>, и группы ИХ и *С-М* — частично<sup>37</sup>.

Независимыми правками объясняются, по-видимому, и немногие общие чтения *С-М* и РА. К ним относятся незначительные грамматические инновации: «воя» — «вои», «пославъ» — «посла», где ранние формы сохранены в ЛИХ, а поздние в *С-М*+РА.

Одинаковые поздние правки можно предполагать и в некоторых иных случаях. Так, пассаж о «насильи женам новгородцев» в Л и *С-М* (в РАИХ отсутствует дополнение «и женам», есть только «насилье новгородцам») спровоцирован, вероятно, словом «насилье». Как уже отмечалось, кроме Л и *С-М*, близкое по смыслу чтение ещё в *Нмл*, поэтому его склонны возводить к чтению протографа. Однако в выражения *Нмл* и *С-М*+Л текстуально не совпадают. Кроме того, «насилье новгородцам» является характерным выражением, использовавшимся в описании отношений князя и горожан<sup>38</sup>. Подразумевалось слишком жёсткое об-

34 Во всех, кроме самого Сильвестр и Румянц, где «троскою».

35 «и обломияся» в Сильвестр и Румянц, «и обломися с ними ледь» в Усп, Лих, Сах и Каз, в мнейных — гаплография. *Пам'ятки*, с. 87, вар. 314.

36 Имеется ещё одна возможность. Не исключено, Р сверялся не с протографом ИХ, а с И. Тогда в тех случаях, когда И уже разошёлся с Х, возникли не разночтения типа Л / РАИХ, а разночтения типа ЛХ / РАИ. Но это предположение нуждается в проверке на более просторном участке текста *ПВЛ*.

37 Д. Островский предположил, что чтения *С-Мч* («и обломися с ними ледь»), Л и Х могут быть выведены из *С-Мч* («и обломияся»), т. е., что чтения 3-х разных групп списков могут быть выведены из части списков одной группы. Ostrovsky Donald, "Scribal Practices and Copying Probabilities in the Transmission of the Text of the *Povest' vremennykh let*," *Palaeoslavica*, XIII, no. 2 (2005), 60–61.

38 См. например, в *Киевском своде* XII в.: 1140 г. 307И, в описании веча новгородцев: «оже всташа новгородци въ вѣчи и избивають приятель Стославль про его насилье»; 1146 г. Стб. 322И, в описании веча киевлян: «не боудеть вы насилья никоторого же, а (с)е вы и тивоунь, а по вашей воли»; 1155 г. Стб. 480И, из речи берендеев к Юрию Володимиричу: «голови своя ськладаемъ за твою чѣть, Дюрги же не створи имъ насилья» (т. е., не потребовал отдать половецких пленников даром и позволил получить с них выкуп). В *Новгородской первой летописи* старшей редакции: 1210 г. л. 76, в речи князя к новгородцам: «пришьль есмь къ вамъ,

ращение с «политическими субъектами» (мужчинами)<sup>39</sup>, тогда как в добавке Л и С-М и, в особенности, при развитии темы в *Нмл*, имеются в виду женщины. Поэ-

слышавъ насилье от князь»; 1270 г. л. 148 об., в послании новгородцев к князю: «а ны<sup>н</sup> кнѣже не можемъ терпѣти твоего насилья, поѣди от насъ, а мы собѣ кнѣзя промышлимъ». (Электронный вариант набора Синодального списка любезно предоставлен мне А. А. Гиппиусом, за что приношу глубокую благодарность). Подразумевались излишние поборы, несправедливый суд и т. п. — все, что было связано с имуществом. Позже «насилье» в близком смысле — «насилье от татар», см. *Лаврентьевскую летопись* 1300 г. 485Л «митрополить Максимъ, не терпя татарско насилья»; *ПСРЛ*. Т. 2. Стб. 893И «и не взяша города, но насилье велико творяхоу в городъ, и пограбиша товара безчисленное множество и конии».

Реже подразумеваются политические отношения между князьями, и в таких пассажах использована книжная топка (с противопоставлением насилья и правды, насилья и смирения и т. п.). Например, в *ПВЛ*: 1093 г. 216Л, в речи Всеволода Ярославича к сыну Володимиру Мономаху: «приятя власть стола моего по братьи свои с правдою, а не с насильемъ». *Киевском своде*: 1123 г. *ПСРЛ*. Т. 2. Стб. 288И «моля ба о насильи и о гордости Ярославлю»; в *Почуении Мономаха*: 254Л: «понеже не хочю я лиха, но добра хочю браѣи и Русьскѣи земли, а его же тою хочещи насилье<sup>м</sup>, тако вѣ даяла и оу Стародуба и милкусяюча по тебѣ отчину твою».

Единственное исключение — повествование о Володимире Ярославиче галицком, где несколько раз встречается слово «насилье» в современном значении. 1188 г. 660И «моужи галичкѣи не добро живоуть е-моужемъ-е с княземъ своимъ про его насилье, зане гдѣ оулюбивъ женоу или чью дочерь поимашеть насильемъ»; 1189 г. 665И «иная многа насилья дѣяти во всемъ, и оу моужии галичкыхъ почаша отимати жены и дщери на постель к собѣ и в божницахъ почаша кони ставляти и в възбахъ, иная многа насилья дѣяти». Но в этой повести имеются признаки обработки какого-то более раннего текста и использования топки того же ряда (как осквернение церковей постоем лошадей — образ, распространенный от древности до наших дней).

39 Значение слова «насилье» см., например: *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* Т. 5. С. 190–191. В древнеславянских памятниках значение слов с этим корнем очень широкое. Ср. в Паримейнике: чтение среды 2 недели поста, Иса. 5:22: «Горе насильствоующимъ васъ, пиящимъ вино силныхъ, чрѣпляющимъ твореное вино». Так в Григоровичевом Паримейнике, л. 26в, в Паримейнике НБУ XV в., л. 23б: «насилоующимъ вамъ, пьющимъ вино»; в Елизаветинской Библии: «горе крѣпкимъ вашимъ, вино пьющимъ, и велможамъ растворяющимъ сикер». То же чтение среды 2 недели поста, вечер, Притч. 6:8, Паримейник НБУ, л. 25в: «(пчелы) ея же насилье чрѣви и прости на здравие прилагаютъ» («насилие» — имеется в виду боль от укусов пчелы). В Григоровичевом проп., но есть в Захарьевском и Лобковском; в Елизаветинской Библии: «ея же трудовъ царие и прости во здравие употребляютъ». 13-е чтение Великой субботы, Иса. 63:12, Григоровичев, л. 90: «възвезды десница Мосея мышца славы его насильствова водѣ, от лица его сътворити себя имя вѣчное» (о чуде с расступлением вод Черного моря во время бегства из Египта). См.: Григоровичев Паримейник. Сост. Рибарова Зденка, Хауптова Зое. Скопје, 1998; Паримейник последней четв. XV в. из собрания Златоверхого Михайловского монастыря. НБУ, Михайл-Золотоверх., ф. 307 433п/1639.

См. также книжные по характеру пассажи в летописях: *ПВЛ* 1068 г. 168Л: «и на лишающая мзды наймнику, насильствующая сиротѣ и вдовѣ, и на оукланяющая судъ кривѣ». *Лаврентьевская летопись* 1212 г. 437Л: «не обинуяся лица сильны<sup>х</sup> своихъ бояръ, обидящи<sup>х</sup> менши<sup>х</sup> и роботащи<sup>х</sup> сироты и насилье творящи<sup>х</sup>».

В целом, по летописям, «насилие» — дополнительная дань, несправедливый захват волости, вообще захват чего-либо чужого, неправедные поборы, повинности и суд. См. *ПВЛ* в недатированной части, под 912 г., 945 г., 986 г., 1068 г., 1093 г. *ПСРЛ*. Т. 1. Стб. 5, 11, 35, 54, 93, 168, 216. *Новгородская первая летопись* старшей редакции под 1210 и 1270 гг. *Нмл* в предисловии, под 854 г., 945 г., 986 г., 1068 г. (последние 3 в соответствии с *ПВЛ*), 1210 г. и 1270 г. (эти 2 известия тождественны со старшей редакцией). *НПЛ*, с. 51, 88; 104, 106, 110, 139, 187, 249, 319. В *Киевском своде* под 1123 г., 1140 г., 1146 г., 1155 г., 1188 г. и 1189 г. *ПСРЛ*. Т. 2. Стб. 288, 307, 322, 480, 660, 665. В *Лаврентьевской летописи* под 1212 г., 1227 г., 1262 г., 1300 г. *ПСРЛ*. Т. 1. Стб. 437, 449, 476, 485. *ГВЛ* под 1283 г. *ПСРЛ*. Т. 2. Стб. 893.

тому, как представляется, писцы здесь независимо один от другого добавили колоритную деталь<sup>40</sup>.

Помимо этого, можно назвать чтения «приде» Л и С-М против «поиде» РАИХ (142.25). Различие не имеет принципиального значения, но вероятно, для начала военных действий скорее использовали «поиде», и вариант РАИХ исходный. Ср. далее в окончании статьи 6526 г. — в ПВЛ во всех списках «поиде Ярославъ», но в С-М, снова-таки, «приде» (144.7). Возможно, из того же ряда — «совокупишас» в РА и «совокупившеса» ИХ против «сступишася» Л и С-М (142.13). Появление его спровоцировано распространенной формулой «совокупишася на мѣстѣ» (далее во всех списках используется именно это выражение). Скорее всего, и замена предлога «о» на «по» (печалень бысть *по* отци и *по* братьи, 141.1) в РАИХ связана с независимой инновацией.

Как уже отмечалось, вставка **D** — наиболее обширная. В предыдущих интерполяциях, **A**, **B** и **C**, способ работы составителя С-М несколько отличался от того, что наблюдается во вставке **D**. Вероятно, это вызвано иным характером текста — не светского летописного, а ярко выраженного агиографического книжного. Что, кстати, свойственно и самой ПВЛ — расхождения списков на церковно-книжных участках носят иной характер. Во вставке **A** пропущена единственная фраза с именами убийц Бориса «суть же имена... отец же ихъ сотона». Как уже отмечалось, пропуск объясняется тем, что имена убийц приведены ранее, в основном тексте *Сказания*<sup>41</sup>. Помимо этого, расхождения выражаются в поновлении форм и небольших инновациях<sup>42</sup>. Вставки **A**, **B** и **C** достаточно примечательны в другом отношении. В них читаются фрагменты текста, находимые в Ипатьевской редакции ПВЛ (ИХ) и полностью либо частично отсутствующие в

40 Тем более, что развитие значения слова шло от древнего «насилъе» 'неправда, обременение, несправедливость' к современному значению. Кстати сказать, в памятниках права, *Русской Правде* и *Уставе Володимира Святославича*, для обозначения «насилия» в современном значении используются иные слова (например, «пошибание»).

41 Ср. *Пам'ятки*, с. 180–181 и 178.

42 Список разночтений во вставке **A**.

Вѣнець приемъ С-М+ЛРА+КАКТ / *примъ вѣнцьъ* ИХ;  
 ап'лы С-М+ЛРА+КАКТ / *съ* ап'лы ИХ;  
 въдваряся С-М+Л+КАКТ / *въдваряся* РАИХ;  
 Авраму С-Мч.+ИЛ / *Аврааму* КХРА / у Авраама С-Мч.+АКТ;  
 с лѣкы РАИХК / *въ* лику ЛАКТ / *въ* лиць С-М;  
 у църкви С-М+ЛРА+КАКТ / *въ* църкви ИХ;  
 убици С-М+РАИХ / *си* убиць Л+КАКТ;  
 хвалу С-М+ИХРА+КАКТ / *хулу* Л;  
 слѣми бывають С-М+Х / *слѣми суть* КАКТ / *проп.* ИРА / *посылаѣми* Л;  
 нь С-М+К+Т (ни) / *но* ЛРАИХ+АК;  
 дявола ЛРА+С-М / *врага* ИХ / *врага* дявола КАКТ;  
 почыщена ИЛ / *почтена* С-М+Х+РА+КАКТ;  
 слѣми скорѣ ЛРАИХ+С-М / *скоро* слѣми КАКТ;  
 бо ѿ С-М+КАКТ / *бо* ИХ / *пропущена* *вся* цѣтата ЛРА;  
 зль чѣкъ С-М+ИХ / *золь* *бо* чѣвкъ ЛРА / *золь* *же* чѣвкъ КАКТ;  
 ѿба боятъся ЛРА+КАКТ / *боятся* *ба* ИХ / *чѣвка* боятъся С-М;  
 ся боить С-М+РАИХ / *боится* ЛКАКТ;

Лаврентьевской (ЛРА). В том числе, библейские заимствования: «реч бо Богъ, кто идетъ... азъ иду» (=135.12); «тѣм же и глаголаше Давыдъ... образу змиину» (=135.16); «ищезающе яко дымъ ищезнуть» (=137.2); «яко же Соломонь... своя нечести насытятся» (=137.7). А. А. Шахматов был настолько убежден в их вторичном происхождении, что не включил их в свой сводный текст *ПВЛ*. Даже в примечаниях не отмечено наличие их в *ИХ*<sup>43</sup>, и это несмотря на то, что две из них читаются также в *Нмл*<sup>44</sup>. Наличие общих чтений *ИХ*, *С-М* и *Нмл* дает основания утверждать, что библейские цитаты присутствовали в исходном тексте *ПВЛ*, и в редакции ЛРА было произведено сокращение. Таким образом, по отношению к *С-М* данные чтения следует толковать как «отсутствие характерных черт ЛРА», а не как «присутствие характерных черт *ИХ*».

Как можно заметить, *С-М* не повторяет ошибок или явно вторичных чтений каждой группы списков (типа «въ дворѣ Пони» вместо «Поромони» *ИХ*, и т. п.). Значит, составитель *С-М* имел дело с текстом 5-й, не дошедшей до нас, группы *ПВЛ*. Каково было происхождение этой группы — можно только гадать. Она могла составлять самостоятельную ветвь, подобно ЛРА или *ИХ*, или отпочковаться на раннем этапе от *ИХ*, как в свое время РА отпочковалась от ЛРА группы.

Текст *С-М* позволяет несколько уточнить реконструкцию протографа *ПВЛ*. В издании списков *ПВЛ* Дональда Островского параллельно приводятся версии-реконструкции первоначальных чтений, сделанные в своё время А. Ф. Бычковым, А. А. Шахматовым, Д. С. Лихачевым и самим автором. При расхождении списков учёные поддерживают вариант той или иной группы или предлагают собственные конъектуры. *С-М* может служить контрольным текстом, хотя её свидетельства не всегда решающие. Например, при расхождении типа Л против *РАИХ+С-М* в абсолютном большинстве случаев можно говорить о том, что в Л — индивидуальное творчество переписчика. Исключение — те примеры, где в Л явно более древние чтения, при том, что в *РАИХ+С-М* — стандартная инновация<sup>45</sup>. Если Л и *С-М* противостоят *РАИХ*, в Л и *С-М*, скорее, первоначальный текст, а в *РАИХ* контаминация или независимая поздняя правка. Но нельзя исключать и того, что первоначальный вариант может сохраниться в *РАИХ*, тогда как в Л и отдельно *С-М* произведена коррекция. Определение древних-новых

ся стыдить *С-М+ЛРА+КАКТ* / стыдиться *ИХ*;

боятся *ѣ*ня *С-М* / *г*дня бояться *ИХ+КАКТ* / *ся боять* *г*ня Л / *ся боять* РА;

члвкъ золь *С-М+ЛРА* / золь члвкъ *ИХ+КАКТ*;

ся боить *С-М+ЛРА* / боиться *ИХ+КАКТ*;

доб. *ѣ*ня *КАКТ*; глше дѣвъ *С-М* / глшесть дѣвъ *КАКТ* / дѣвъ *ѣ*лаше *ИХ* / *пропущена полностью цитата ЛРА*;

безаконуете *С-М* / дѣлаете безаконие *ИХ* / безаконие дѣлаете *КАКТ*;

учюжени *С-М+ИХ* / уничижени *КАКТ*.

43 Шахматов А. А. *Повесть временных...*, 172, 174. И сейчас абсолютное большинство исследователей *ПВЛ* склонны считать их добавкой *ИХ*. С. А. Бугославский и Д. Островский разночтения из *Нмл*, аналогичные *ИХ*, считают свидетельством происхождения *Нмл* от *ИХ*.

44 См. Приложение 2.

45 Как, например, «поиде Кыеву» / «поиде къ Кыеву», где конструкция с предлогом более новая.

чтений при такой сложной картине должно опираться не только на соотношение списков, но и на определение архаических и новых форм в древнерусском языке и на аналогичные примеры правки в *ПВЛ*, если таковые имеются.

Кроме уточнения реконструкции протографа *ПВЛ*, *С-М* может быть, наряду с другими контрольными текстами — например, фрагментами *Хроники Георгия Амартола*, заимствованными в *ПВЛ*, своеобразным полигоном для проверки некоторых гипотез. Таких, например, как гипотеза контаминации в РАИХ.

Свидетельством контаминации традиционно считаются такие чтения Л против РАИХ:

- 140.19 «новгородцем и женамъ ихъ» / «новгородцемъ»
- 140.26–27. «Передъславы си» / «Передъславы»
- 140.28 «Стополкъ ти съдѣть» / «Стополкъ съдѣть»
- 141.1 «блюдися сего» / «блюдися его»
- 141.26 «мѣсяцѣ три» / «за три мѣсяцѣ»
- 142.6 «сами потнемъ» / «да сами потнемъ»
- 142.13 «съступишася» / «съвъкупишася-съвъкупившеся»
- 142.15 «с дружиною» / «съ вои»
- 142.20 «на столѣ отъни и дѣдни» / «на столѣ отъни»
- 142.26–143.1 «съвъкупивъ русь» / «множество совокупи руси»
- 143.5 «воевода именемъ Буды» / «воевода Будыи»
- 143.9 «рече Болеславъ къ дружинѣ своей» / «рече Болеславъ»
- 143.21 «хочемъ ся и еще бити» / «можемъ ся еще бити»
- 143.24 «по 18 гривенъ» / «по осмидесять гривенъ»
- 143.27 «оканьнии» / «безумнии»

Из них 140.26–27, 141.1, 141.26, 142.15, 142.20, 143.5, 143.21, 143.24, 143.27, т. е., 9 из 15 чтений Л не поддерживаются *С-М* и оказываются индивидуальными исправлениями Л. В этот ряд попадают такие яркие разночтения, как «дружина» — «вои», «оканьнии» — «безумнии». Разумеется, для верификации гипотезы необходимо проанализировать гораздо более значительную по объему часть текста *ПВЛ*, чем наш, в общем, небольшой фрагмент. Однако стремительное сокращение разночтений типа «Л ранние / РАИХ поздние» при наличии контрольных списков показательно. Кроме того, редакция *С-М* сохранилась в 12 списках и пополнила базу частичных совпадений внутри разных групп списков (независимых гаплогрaфий, поздних правок), что важно для понимания истории текста и психологии переписчиков.

Из этих наблюдений можно заключить, что довольно значительную часть расхождений РАИХ и Л, ранее квалифицируемых как отход РАИХ от чтений протографа, следует истолковывать прямо противоположным образом и считать знаком творчества писца Л. Текстологи подпадали под очарование раннего списка, отражавшего старинные черты. Кстати, такое явление — творческая обработка произведений в древних кодексах и механическое копирование в поздних — вписывается в общее правило: часто наиболее ранние списки дают и наибольшее

число отклонений от чтений протографа. С другой стороны, оказалось и достаточно много сближений *С-М* и *Л*, показывающих, в основном, сохранение древних чтений. Что неудивительно, учитывая время сложения редакции. Сам Сильвестровский список — XIV в., но в нём уже имеются некоторые ошибки, повторенные в Румянцевском<sup>46</sup>, и отсутствующие в других списках, древнейший из которых 1406 г. Следовательно, протограф *С-М* был достаточно ранним. Бóльшее число расхождений *С-М+ИХ* / *ЛРА* по сравнению с *С-М+ЛРА* / *ИХ* можно объяснять двояким способом. Тем, что список, использованный в *С-М*, отпочковался на каком-нибудь этапе именно от *ИХ* или тем, что в *ЛРА* больше по сравнению с Ипатьевской редакцией отступлений от протографа. Последнее предположение кажется более вероятным. В частности, потому, что с *ИХ* сближаются и некоторые чтения *Нмл* (при том, что они не обнаруживают вторичного характера).

Ещё несколько слов о самой *С-М*. В ней наблюдаются новгородизмы: цоканье и мена ѣ-и. Новгородизмы отмечены и в основном тексте *Сказания*, и во вставках из *ПВЛ*. Это «цереницею» вм. «чърницею» или «черницею» остальных списков, «живодавце», «нечлвцную», «темничах», «оцьствѣ»; «вои Стополцѣ», «исѣце», «исполцитися», «члвцстии», «биси», «кормилицѣ», «Рлобицѣ» или «Оловянецъ» вм. «Еловичъ», «побиди»<sup>47</sup>. Соблазнительно было бы соотнести текст *ПВЛ* в *С-М* с тем, что сохранился в *Нмл*. Однако *С-М* не повторяет характерных черт *Нмл*, за исключением весьма немногих. В ней упрощен пассаж о начале похода Святополка на Ярослава (но при этом упрощен иначе<sup>48</sup>); кроме того, «хромцѣм тѣм» *Нмл* и *С-М* — вместо «хромцѣм сим» в *ЛРАИХ* и «Рлобиць-Оловянецъ» *С-М* и «Оловиць» *Нмл* против «Еловичъ» остальных списков *ПВЛ* и большинства списков *Сказания*<sup>49</sup>. К сожалению, у нас слишком мало материала для сопоставления: параллельный ко вставке *Д* текст *Нмл* существенно отличается от *ПВЛ*, и в полной мере можно сопоставлять только вставку *А* — небольшую по объему и не имеющую ярких разночтений. Поэтому, по всей вероятности, протограф *С-М* составлен в Новгороде, но каково происхождение текста *ПВЛ*, использованного в этой редакции *Сказания* — неизвестно<sup>50</sup>.

Учёные обычно принимают гипотезу А. А. Шахматова, и разночтения в списках *ПВЛ* связывают с различными этапами её составления (2-й и 3-й редакцией,

46 При том Румянц повторяет не все ошибки Сильв.

47 Ср. *Пам'ятки* с. 73, 79, 90–92; с. 3, 19, 57, 95, 116; с. 9, 26, 62, 102, 124; с. 34, 68, 110, 133; с. 16, 35, 69, 111, 134; с. 36, 70, 112, 135. Кстати, в нескольких списках этой редакции сделаны попытки исправить новгородизмы.

48 «Святополкъ же то слышавъ, и собра бещисла множество вои, изиде противу его къ Любцю», *НПЛ*. С. 175. Варианты из *С-М* и *ПВЛ* приведены в начале этой статьи.

49 С. А. Бугославский приводит такие варианты к написанию имени «Еловичъ»: «Иловець», «и Клобець», «Иловичъ», «Гѣловичъ», «Голошичь», «Головичъ», «Оловець», «и Ловець». См. *Пам'ятки*, с. 8, 26, 62, 123.

50 Единственное, что можно сказать о времени создания редакции — *С-М* содержит стандартный текст *Сказания о св. Борисе и Глебе*, и, в том числе, включает *Сказание о чудесах*, т. е., однозначно создано после 1115 г.

или сводами 1116 и 1118 гг.). До сих пор была известна только одна редакция раннего летописного свода, не вполне совпадавшая с Лаврентьевской и Ипатьевской — в *Новгородской первой летописи* младшего извода. Но именно её связывали не с *ПВЛ*, а со сводом, ей предшествовавшим — так называемым *Начальным сводом* 1095 г. Теперь найдены следы ещё одной группы списков, не имеющих никакого отношения к *Начальному своду*. Характер расхождений текстов позволяет предполагать, что наряду с некоторыми базовыми вариантами, комплекс разночтений в Лаврентьевской и Ипатьевской группе списков возникал постепенно в процессе переписывания. На каком-то из ранних этапов истории текста от одной из ветвей (может быть, ИХ), отпочковался список, оставивший свой след во вставках *Сильвестровской-Минейной редакции Сказания о св. Борисе и Глебе*.

### Приложение 1\*

<i>Вставка D, С-М, Пам'ятки, с. 86–89</i>	<i>ПВЛ Л, ПСРЛ. Т. 1. Стб. 140–144</i>	<i>РА, ПСРЛ. Т. 38. С. 61–63.</i>	<i>ИХ, ПСРЛ. Т. 2. Стб. 127–131</i>
<p>Стополкъ же оканьнии нача княжити в Киевѣ . ...</p> <p>Ярославу же и <b>еще</b> не вѣдущю отнии смрти . варязи мнози бяху оу Ярослава и насиле творяху новгородцемъ и женамъ<sup>[5]</sup></p> <p>и воставше новгородци избиша варягы . въ дворѣ Поромони<sup>[7]</sup> .</p>	<p>Стополкъ же оканьнии нача княжити ... Киевѣ . ... <b>созв<sup>а</sup>въ</b> люди ... <b>нача даяти овѣмъ корзна . а другы<sup>м</sup> кунами . и раздая множество .</b></p> <p>Ярославу же не вѣдущю отнѣ смрти . варязи бяху мнози оу Ярослава . и насиле творяху новгородце<sup>м</sup> . и женамъ ихъ .</p> <p>... вставше новгородци избиша варягы . во дворѣ Поромони .</p>	<p>Стополкъ ж оканьнии нача княжити в Киевѣ . <b>и созва лю<sup>ди</sup> и на<sup>ч</sup> даяти . овѣмъ корзна .<sup>[1]</sup> <b>овѣ<sup>м</sup></b> кунами . <b>и раз<sup>а</sup>ая</b> множество .</b></p> <p>Ярославоу <sup>*</sup> не вѣдуще о отни смрти . <b>и</b> варязи ... мнози оу Ярослава ... <b>наси<sup>е</sup></b> творя<sup>х</sup> новгоро<sup>д</sup>це<sup>м</sup> ... и</p> <p>вставши<sup>[8]</sup> новгородци <b>и</b><sup>[9]</sup> избиша варязи въ дворѣ Поромони .</p>	<p>Стополкъ же оканьнии нача княжити в Киевѣ <b>и созвавъ<sup>[2]</sup> люди и<sup>[3]</sup> нача даяти . овѣмъ корзна . а другимъ кунами . и раздая множество<sup>[4]</sup></b></p> <p>Ярославу же не вѣдущю отни<sup>[6]</sup> смрти . варязи бяху мнози оу Ярослава . и насиле творяху новгородцемъ ... . и</p> <p>вставше <b>на нь<sup>[10]</sup></b> новгородци избиша варягы . въ дворѣ <b>Пони<sup>[11]</sup></b></p>

\* Курсивом выделены разночтения, жирным шрифтом выделены разночтения *ПВЛ* и *С-М* в том случае, если *С-М* противостоит всем спискам *ПВЛ*. Титла не раскрываются, орфография упрощенная.

[1] А доб. а

[2] X съзва

[3] X нет

[4] X доб: о<sup>т</sup>ча бога<sup>т</sup>ства.

[5] Сах, Каз и минейные списки: *новгородскимъ женамъ*, Усп нет: и женамъ

[6] X о отнѣи

[7] Румянц — Поромины, Усп, Сах, Каз и минейные — Пороманѣ, Лих — Романе.

[8] А воставше

[9] А нет

[10] X на нь вставше

[11] И испр. на: дворѣх пронихъ



и разгнѣвася Ярославъ и шедь на **рекъ**<sup>[12]</sup> и сѣде въ дворѣ и посла к новгородцемъ . и ре<sup>ч</sup> оуже мнѣ сихъ не крѣсити .

и позва к собѣ<sup>[16]</sup> нарочиты мужи . иже бя<sup>х</sup> исѣкли<sup>[17]</sup> варягы . и облестивъ ихъ ... исѣче .

в ту же ночь приде ... вѣсть . ис Києва о<sup>т</sup> сестры его Передьславы . оѣтъ ти оумерль а Стополкъ *ти* сѣдигъ в Києвѣ оубивъ Бориса<sup>[22]</sup>/ Глѣба послалъ<sup>[23]</sup> . ... блюдися сего повелику .

се слышавъ *Ярославъ* печалень бывѣ о оѣци / и о *братии*<sup>[31]</sup>/ и о дружинѣ .

и разгнѣвася Ярославъ . и шедь на **Рокомъ** . ... сѣде въ дворѣ . посла къ новгородцемъ ... ре<sup>ч</sup> . оуже мнѣ сихъ не крѣсити .

и позва к собѣ нарочитыѣ мужи . иже бяху исѣкли варягы . ... облестивъ и исѣче .

в ту же ночь приде **ему** вѣсть . ис Києва о<sup>т</sup> сестры его Передьславы *си* . оѣтъ ти оумерль . а Стополкъ сѣдигъ *ти* Києвѣ оубивъ Бориса . *а на* Глѣба посла . *а* блюдися его повелику .

се слышавъ ... печалень бы<sup>с</sup> . о оѣци ... и о дружинѣ .

и разгневав<sup>с</sup><sup>[13]</sup> Ярославъ . и ше<sup>д</sup> на **Рокомъ** ... сѣ<sup>д</sup> въ дворѣ . посла к новгоро<sup>д</sup>це<sup>м</sup> ... ре<sup>ч</sup> . оуже мнѣ си<sup>х</sup> не крѣ<sup>с</sup>ти .

и позвавѣ к собѣ нарочитыя мужи иже бяхоу<sup>м</sup><sup>[18]</sup> исѣкли варягы . и облестивъ я и иссече .

в ту \*ночь прииде **ему** вѣсть . ис Києва о<sup>т</sup> сестры его *Предьславы*<sup>[24]</sup> . *а* о<sup>т</sup>ци<sup>[25]</sup> ти умерль . а Стополкъ сидигъ<sup>[26]</sup> ... в Києве . оуби Бориса *и*<sup>[27]</sup> Глѣба посла<sup>[28]</sup> . ... блю<sup>м</sup>ся сего повелику .

и се слышавъ ... печалень бы<sup>с</sup> *по* о<sup>т</sup>ци *и по*<sup>[32]</sup> *бра*<sup>м</sup>и и о дру<sup>ж</sup>нѣ .

и разгнѣвася Ярославъ . и шедь на **Рокомъ**<sup>[14]</sup> . и сѣдѣ въ дворѣ . и посла къ новгородцемъ *и*<sup>[15]</sup> ре<sup>ч</sup> . оуже мнѣ сихъ не крѣсити .

и позва к собѣ нарочитая мужа<sup>[19]</sup> . иже бяху исѣкли варягы . и облѣсти я *сице*<sup>[20]</sup> . исѣче ихъ . *ѣа*<sup>[21]</sup> .

в ту же ночь приде **ему** вѣсть ис Києва . о<sup>т</sup> сестры его Передьславы<sup>[29]</sup> оѣтъ ти оумерль а Стополкъ сѣдигъ ... в Києвѣ . *пославъ оуби* Бориса *и* Глѣба<sup>[30]</sup> . *а ты* блюдися сего повелику .

*и*<sup>[33]</sup> се слышавъ *Ярославъ* . печалень бы<sup>с</sup><sup>[34]</sup> *по* оѣци *и по брату* и о<sup>т</sup><sup>[35]</sup> дружинѣ .

[12] Лих — изъсшедь рекъ; Усп, Сах, Каз и минейные списки — на Рокъ.

[13] А разгнѣвася

[14] X Роко<sup>м</sup>

[15] X нет

[16] В минейных списках доб: на оѣдѣ

[17] В двух минейных списках: избил

[18] А бяху

[19] X нарочитыя мужи

[20] X облѣсти и<sup>х</sup> и исѣче

[21] X нет, в И на нижнем поле со знаком выноски

[22] Лих Усп доб. и; Сах Каз и минейные доб. а на

[23] Лих Усп нет, Сах Каз и минейные списки доб: убициъ

[24] А Пере<sup>с</sup>лавы

[25] А о<sup>т</sup>ць

[26] А седигъ

[27] А *а на*

[28] А послалъ

[29] X Пре<sup>с</sup>лавы

[30] X оубивъ Бориса *и по* Глѣба посла

[31] Во всех списках, кроме Сильв

[32] А о

[33] X нет и

[34] X *бывѣ*

[35] X *по*

зауотра же събра **прокъ**<sup>[36]</sup> новго/ро/*дець* Ярослав ре<sup>ч</sup> ... *люба моя* дружино юже вчера избихъ . а нынѣ быша надобѣ и оутре слезъ и ре<sup>ч</sup> имъ на вѣчи<sup>[37]</sup>

оѣъ мои оумерлъ а Стополкъ съде в Києвѣ избавая<sup>[46]</sup> бра<sup>т</sup>ю свою . и рѣша **ему** новгородци . аще кѣже бра<sup>т</sup>я наша исѣчена<sup>[47]</sup> ... можемъ по тобѣ бороти .

и собра Ярослав варягъ тысящю . а прочихъ вои . М<sup>[51]</sup> . тысящъ .

и поиде на Стополка нарекъ бѣ . река не азъ почахъ избивати братию нъ онъ . да будетъ о<sup>т</sup>мѣстникъ бѣ крови бра<sup>т</sup>я ...<sup>[54]</sup> . зане безъ вины проля . кровь Борисову и Глѣбову правѣдную . еда ... мнѣ то же створить нъ суди ... г<sup>с</sup>и по правдѣ . да скончается злоба грѣшнаго . и поиде на Стополка . //87

зауотра же собравъ **избытокъ** новгородецъ Ярослав ре<sup>ч</sup> . **о** любая моя дружина юже вчера избихъ ... на вѣчи .

оѣъ мои оумерлъ . а Стополкъ съди ... Києвѣ . избивая братью свою . и рѣша новгородци . аще кѣже бра<sup>т</sup>я наша исѣчена **суть** . можемъ по тобѣ бороти .

и събра Ярослав варягъ тысящю . а прочихъ вои . М<sup>[51]</sup> .

и поиде на Стополка нарекъ бѣ . рекъ не я почахъ . избивати братю . но онъ . да будетъ о<sup>т</sup>мѣстникъ бѣ крове бра<sup>т</sup>я **моая** . зане безъ вины проля кровь Борисову . и Глѣбову праведною . еда и мнѣ **сие** же створить . но суди **ми** г<sup>с</sup>и по правдѣ . да скончается злоба грѣшнаго . и поиде на Стополка .

Наоутра<sup>[38]</sup> же собравъ **избытокъ**<sup>[39]</sup> новгоро<sup>т</sup>цевъ . Ярослав ре<sup>ч</sup> . **о** любимая дружина . юже вчера избихъ а ннѣ выша надобе . оутерлъ<sup>[40]</sup> слезъ . и ре<sup>ч</sup> имъ на вечи .

оѣъ мои умре . а Стополкъ седить в Києве . избивая братью свою . и рѣша новгородци . аще кѣже братия наша исѣчена **соуть** . можемъ по тобѣ бороти<sup>[48]</sup> .

и собравъ<sup>[52]</sup> Ярослав варягъ . *ѡ* . а прочихъ ... . *ѡ*М<sup>[51]</sup> .

и поиде на Стополка нарекъ бѣ . рекъ не я почаль братью избивать<sup>[55]</sup> но онъ . да бу<sup>д</sup>еть о<sup>т</sup>мѣстникъ бѣ . крови бра<sup>т</sup>и **моая** . зане безъ вины проля кровь Борисову . и Глѣбову праведною<sup>[56]</sup> . **да и** мнѣ **сице**<sup>[57]</sup> створить . но соу<sup>д</sup> **ми** ти по прав<sup>д</sup>е да скончается<sup>с</sup> злоба грѣшны<sup>х</sup> . и поиде на Стополка .

зауотра же собравъ **избытокъ** новгородцев<sup>[41]</sup> . и<sup>[42]</sup> ре<sup>ч</sup> Ярослав<sup>[43]</sup> . **о** любимая<sup>[44]</sup> . дружино юже избихъ вчера<sup>[45]</sup> а нынѣ быша надобѣ . и оутре слезъ . и ре<sup>ч</sup> имъ на вѣчѣ .

оѣъ мои оумерлъ . а Стополкъ . съдить в Києвѣ . избивая братью свою . и рѣша новгородцы . аще княже бра<sup>т</sup>я наша исѣченъ<sup>[49]</sup> **суть** . можемъ по тобѣ бороти<sup>[50]</sup> .

и собра Ярослав варягъ тысящю<sup>[53]</sup> . а прочихъ вои . М<sup>[51]</sup> . тысящъ .

и поиде на Стополка . нарекъ . бѣга рекъ не азъ почахъ избивать<sup>[58]</sup> братю<sup>[59]</sup> . но онъ . да будетъ бѣ о<sup>т</sup>мѣстникъ . крови брату **моая**<sup>[60]</sup> . зане безъ вины проля кровь . Борисову и Глѣбову . праведною . еда<sup>[61]</sup> **и** мнѣ **си**<sup>[62]</sup> же створить . но суди **ми** г<sup>с</sup>и по правдѣ . да скончается злоба грѣшнаго . и поиде на Стополка .

[36] Сах, Каз и минейные списки: прочихъ

[37] В минейных списках: рече имъ стоя на вѣчи на ихъ сонмищи тако бѣше зовомъ

[38] А Наоутрии

[39] А избытокъ

[40] А оутерь

[41] X новгородецъ

[42] X нет

[43] X вм. и реч Ярославъ: Ярослав ре<sup>ч</sup>

[44] X о *любаа* *моа*

[45] X вчера избихъ

[46] Везде, кроме Сильв: избивая

[47] Румянц посѣчена, Сах Каз и минейные доб. от тебе

[48] А *побороти*

[49] X *изсѣчена*

[50] X *побороти*

[51] Так Сильв и Румянц, в остальных списках. л.

[52] А собра

[53] X. *ѡ*s. (т. е., 6000)

[54] Доб. *моая* в Сах, Каз и минейных списках; в Сильвестр, Румянц, Усп и Лих пропуск

[55] А вм. *братью избивать* — *избивати*

**он же**

слышавъ идуща Ярославъ . престоири бе щисла<sup>[63]</sup> ... руси и печенѣгъ . ... изиде противу Любчю .

...

...

Въ лѣт<sup>т</sup> сѣкд . приде Ярославъ и сташа противу **себе** оба полы Днепра<sup>[71]</sup> . и не смѣяху ни *они сихъ начати ни си онѣхъ*<sup>[72]</sup> . и стояша за . Г . м<sup>ц</sup>ци противу собѣ .

и **нача воевода** Стополчъ ѣздя<sup>[78]</sup> възлѣ берегъ . оукаряти новгородщѣ . глѣ что придосте съ хромцемъ **тѣмъ** . а вы плотници суще а приставимъ вы **и хоромовъ** рубити ... .

слышавше **се Стополкъ** . идуща Ярослава . пристоири бесчисла<sup>а</sup> **вон** . ...

**онъ** поль Днѣпра . а **Ярославъ** обь сю .

*Начало княженя Ярославля Кыевь .*

В лѣт<sup>т</sup> . сѣкд . Приде Ярославъ и сташа противу . о поль Днѣпра . и не смяху ни *си онѣхъ* . ни *они сихъ начати* и стояша ... *мѣтъ* . Г . противу *собѣ* .

и **воевода нача** Стополчъ //142 ѣздя възлѣ берегъ . оукаряти новгородщѣ глѣ . что придосте с хромцемъ **симъ** . о вы плотници суще . а приставимъ вы **хоромовъ** рубити **нашимъ** .

слышавъ ... **Стополкъ** . идуща Ярослава . и пристоири бесчисла **вон** ру<sup>с</sup> и печенѣгъ . и изы<sup>а</sup> противу *емоу*<sup>[64]</sup> к Любичю . **об онъ** поль Днепра . а **Ярославъ** обь сю<sup>[65]</sup>

*Начало кнѣжения Ярославля в Кыевь*

В лѣт<sup>т</sup> сѣкд . Приде Ярославъ . и *ста*<sup>[73]</sup> противу . оба поль Днепра . и не смяхоу ни *ти на си<sup>х</sup>* . ни *си на си<sup>х</sup>* . и стояша за Г м<sup>ц</sup>ци противу собѣ .

и **воевода** Стополчъ . **на<sup>ч</sup>** ѣздя возле берегъ . укаряти новгородцевъ глѣ . что прии<sup>д</sup>сте со хромцемъ **симъ** . а вы плотници суще . *да* приставимъ *ва<sup>с</sup>* **хоромовъ**<sup>[79]</sup> роубити **наши<sup>х</sup>** .

слышавъ **же се Стополкъ** . идуща Ярослава . и<sup>[66]</sup> пристоири бесчисла **вон** руси и печенѣгъ . и<sup>[67]</sup> изиде противу Любчю<sup>[68]</sup> **об онъ** поль<sup>[69]</sup> Днѣпра . а **Ярославъ** обь сю<sup>[70]</sup>

...

Въ лѣт<sup>т</sup> . сѣкд . приде Ярославъ<sup>[74]</sup> . и сташа противу . оба<sup>[75]</sup> поль Днѣпра . и не смѣяху ни на *си<sup>и</sup>*<sup>[76]</sup> *на они наити* . и *ни тѣи на сихъ*<sup>[77]</sup> . и стояша за . Г . м<sup>ц</sup>цѣ противу собѣ .

и **воевода нача** . Стополчъ . яздя<sup>[80]</sup> . възлѣ бѣрегъ<sup>[81]</sup> оукаряти новгородци глѣ . что придосте с хромцемъ **симъ** . а вы плотници суще . а<sup>[82]</sup> приставимъ вы . **хоромъ** рубити<sup>[83]</sup> **нашихъ** .

[56] А праведную

[57] А сице же

[58] X избивати

[59] X доб. свою

[60] X брати моesi

[61] X егда

[62] X се

[63] Усп: пристоири множество людии, руси и печенѣгъ

[64] А нет

[65] А сю

[66] X нет

[67] X нет

[68] X Любичю

[69] И поль приписано др. рукой над строкой

[70] X об сю

[71] Усп Лих доб: рѣки

[72] Усп Лих: ни они сихъ

[73] А ставъ

[74] И приписано: на Стополка

[75] X об онъ

[76] В И приписано др. рукой над строкой

[77] X ни сии на онѣх ити ни сии на тѣх

[78] Румянц взря; в минейных списках доб: на конѣ

[79] А хоромовъ

[80] X езда

[81] X въз берегъ

се слышавше новгородци . рѣша Ярославу яко заутра *пре*<sup>в</sup>зомся на **нь** . аще кто не поидеть<sup>[84]</sup> **на нь** с нами ... сами потнемъ<sup>[85]</sup> .

бѣ бо уже въ заморозъ . и Стополкъ **же** стояше межю двѣма озерамъ . **высѣде на брегъ** . и всю ночь . *утився бѣ* съ дружиною ... .

...

противу свѣту *пре*<sup>в</sup>зеся<sup>[95]</sup> ... **высѣде** на брегъ и *о*<sup>т</sup>рѣшиша /*о*<sup>т</sup>ринуша<sup>[96]</sup> лодѣ о<sup>т</sup> берега .

и поидоша противу собѣ . и *соступишася* на мѣстѣ и бы<sup>с</sup> сѣча зла . и не бѣ лзѣ печеногомъ озеромъ<sup>[104]</sup> помагати .

се слыш<sup>а</sup>вше новгородци рѣша Ярославу . яко за оутра *перевеземъ* на **не** . аще кто не поидеть с нами . ... сами потнемъ .

бѣ бо оуже в заморозъ . ... Стополкъ стояше межю двѣма озеромъ . и всю ночь *пилъ бѣ* с дружиною **своею** .

**Ярослав же заутра** исполчивъ дружину *свою* .

противу свѣту *перевезеся* . и высѣ<sup>д</sup> на брегъ . и *о*<sup>т</sup>ринуша лодѣ о<sup>т</sup> берега .

и поидоша противу собѣ . и *сступишася* на мѣстѣ . ... бы<sup>с</sup> сѣча зла . и не бѣ лзѣ озеромъ печенѣгомъ помагати .

и се слышавше новгородци . рѣша Ярославу яко заутра *перевеземъ*<sup>[86]</sup> на **ня** . да аще кто не поидеть с нами . да сами потнемъ *его* .

бѣ бо ... в заморозъ . и стояше ... межю двема озеры . и всю ночь *пилъ со* дружиною **своею** .

**Ярослав же заутра** исполчивъ дру<sup>ж</sup>ну

противу свѣту *перевезеся*<sup>[97]</sup> . и высѣ<sup>д</sup>*ши*<sup>[98]</sup> на берег<sup>ѣ</sup> и *о*<sup>т</sup>ринуша лодѣ<sup>а</sup> о<sup>т</sup> брега<sup>[99]</sup> .

и пои<sup>д</sup>ша противу собѣ . и совокупиша<sup>с</sup> на мѣсте<sup>[105]</sup> и бы<sup>с</sup> сѣч<sup>а</sup> зла . ... не бѣ лзѣ озеромъ печенѣгомъ<sup>[106]</sup> *помощи*

се слышавше новгородци и<sup>[87]</sup> рѣша Ярославу яко заутра *перевеземъ* ся на **нихъ** . аще кто не поидеть с нами *то*<sup>[88]</sup> сами<sup>[89]</sup> потне<sup>м</sup> .

бѣ бо оуже въ заморозъ<sup>[90]</sup> . и стояше Стополкъ<sup>[91]</sup> . двѣ<sup>и</sup>ма<sup>[92]</sup> межю двѣма<sup>[93]</sup> /X: Стополкъ . межю двѣма/ озеромъ . и всю ночь . *оутивъся* с дружиною **своею**<sup>[94]</sup> .

**Ярослав же заутра .** исполчивъ . дружину

противу свѣту *перевезеся*<sup>[100]</sup> . и высѣ<sup>д</sup>*ше* на брегъ<sup>[101]</sup> *о*<sup>т</sup>ринуша лодью<sup>[102]</sup> о<sup>т</sup> берега<sup>[103]</sup> .

и поидоша противу собѣ и *свькоутивъшася* на мѣстѣ . и бы<sup>с</sup> сѣча зла . ...<sup>[107]</sup> не бѣ лзѣ озеромъ помагати печенѣгомъ<sup>[108]</sup> .

[82] X да

[83] X рубити хоромовъ

[84] В минейных списках: поидеть съ нами на брань

[85] Лих Усп доб: его; Сах Каз и минейные доб. тѣхъ

[86] A перевеземся

[87] X нет

[88] X да

[89] X доб. его

[90] X взаиморозъ

[91] В И на поле приписка др. почерком

[92] В И заскоблено и затем приписано на поле

[93] И приписано на поле

[94] X доб. лежаше

[95] В двух минейных списках доб: Ярославъ

[96] Сильв и Румянец *о*<sup>т</sup>рѣшиша; остальные — *о*<sup>т</sup>ринуша

[97] A перевезься

[98] A выседше

[99] A берега

[100] X перестановка слов

[101] X берегъ

[102] X лодиа

[103] X брега

[104] Изменен порядок слов

[105] A мѣсто

[106] A помочи

[107] X доб. и

[108] X печенѣгомъ<sup>м</sup> помагати

и при/ти/снуса <sup>[109]</sup> <i>вои</i> Стополць къ озеру . и вьступиша на ледь и обломииася <sup>[110]</sup> . и одолъвати нача Ярославъ	и притиснуша Стополка с дружиною къ зеру . и вьступиша на ледь . и обломия с ними ледь . и одалати нача Ярославъ .	и притиснуша Стополка с <i>вои</i> ко озеру . и вьступиша на ледь . ... и одаляти <sup>[111]</sup> на <sup>ч</sup> Ярославъ .	и притиснуша Стополць <i>вои</i> къ озеру и вьступиша на ледь . /X: и обломия ледь с <i>вои</i> Стопо <sup>л</sup> чи и мнози потопиша въ вода <sup>х</sup> и одолъвати <sup>[113]</sup> нача Ярославъ .
видѣвъ же Стополкъ побѣже ... в ляхы <sup>[114]</sup> .	... Стополкъ же бѣжа в ляхы .	видѣвъ же Стополкъ и побеже . и одолѣ Ярославъ . Стополкъ же побѣже <sup>[115]</sup> в ляхи <sup>[116]</sup> .	видивъ же Стополкъ побѣже . и одолѣ Яро <sup>славъ</sup> . Стополкъ же бѣжа в ляхы .
Ярославъ же сѣде в Киевѣ на столѣ о <sup>т</sup> ни	Ярославъ же сѣде ... Киевѣ на столѣ отъни и дьдни .	а Ярославъ ... сѣде въ Киевѣ на столѣ о <sup>т</sup> ни .	Ярославъ же сѣде в Киевѣ на столѣ о <sup>т</sup> ни
бѣ же тогда Ярославъ лѣ <sup>т</sup> кѣи <sup>[117]</sup> . //с. 88	И бы ... тогда Ярославъ Новгородъ лѣ <sup>т</sup> кѣи .	бѣ жъ Ярославъ тогда <sup>[118]</sup> . кѣи лѣ <sup>т</sup> м .	бѣ же тогда Яро <sup>славъ</sup> лѣ <sup>т</sup> . кѣи /X: кѣи <sup>[119]</sup> .
...	В лѣ <sup>т</sup> . сѣ <sup>л</sup> ке . Ярославъ иде ... и погорѣ цркви .	В лѣ <sup>т</sup> сѣ <sup>л</sup> ке . Ярославъ вниде в Киевѣ и погорѣша цркви .	В лѣ <sup>т</sup> . сѣ <sup>л</sup> ке . Ярославъ . ввоиде <sup>[120]</sup> в Киевѣ . и погорѣша цркви .
В лѣ <sup>т</sup> . сѣ <sup>л</sup> кс . приде Болеславъ съ Стополкомъ на Ярослава с ляхы <sup>[121]</sup> .	В лѣ <sup>т</sup> . сѣ <sup>л</sup> кс . Приде Болеславъ съ Стополкомъ на Ярослава с ляхы .	В лѣ <sup>т</sup> сѣ <sup>л</sup> кс . Поиде Болеславъ со Стополкомъ на Ярослава с ляхы .	В лѣ <sup>т</sup> . сѣ <sup>л</sup> кс . Поиде Болеславъ . съ Стополкомъ на Ярослава с ляхы .
Ярославъ же съвокупивъ русь варягы словени . поиде противу ...	Ярославъ же //143 совокупивъ русь . и варягы . и словѣнѣ . поиде противу Болеславу . и Стополку .	Яросла <sup>[122]</sup> жъ множество совъкупи роу <sup>с</sup> . варягы . словены . поиде противу Болеславу и Стополку .	Ярославъ же множество совокупи <sup>[123]</sup> руси . варягы <sup>[124]</sup> словени <sup>[125]</sup> поиде противу Болеславу и Стополку .

[109] Приснуша — только Сильвестр и Румянц, в остальных: притиснуша. В минейных списках: притиснуша Ярослави вой Святополково воиско къ озеру

[110] Так Румянц и Сильвестр; в Усп, Лих, Сах и Каз: и обломия съ ними ледь; в минейных списках нет

[111] А одоляти

[112] X Стополчи

[113] X одоляти

[114] В минейных списках доб: въ малѣ воискъ

[115] А побежа

[116] А ляхы

[117] В минейных списках: отнѣ. Въ лѣто 6526 бѣ же тогда Ярославъ возрастомъ лѣтъ 28, потом же приде Болеславъ...

[118] А тогда Ярославъ

[119] И 18 поверх заскобленного 28, правка совпадает с *Софийской I* летописью

[120] X ввиде

[121] В минейных списках доб: со своимъ воискомъ

[122] А Ярослав

[123] X съвокоушивъ

[124] X и варя<sup>г</sup>

[125] X и словень

и приде Вельню . и ста-ша обополы рѣкъ Буга <sup>[126]</sup> .	... приде Волянню . и сташа обополь рѣкы . Буга .	и прии <sup>а</sup> к Волянню . и сташа обополь ре-ки <sup>[127]</sup> Боуга .	и приде Вельню <sup>[128]</sup> и сташа обополь <sup>[129]</sup> рѣ-кы Буга .
и бѣ оу Ярослава кор-милиць <sup>[130]</sup> ... воево-да <sup>[131]</sup> Буды . и нача Буды оукоряти Болес-лава глѣя <sup>[132]</sup> .	и бѣ оу Ярослава кор-милецъ . и воевода . <i>именем</i> Буды . ... нача ... оукарятн Болеслава глѣя .	и бѣ оу Ярослава кор-милецъ . и воевода . Будыи . и на <sup>ч</sup> Боу <sup>а</sup> ука-рятн Болеслава глѣя .	и бѣ оу Ярослава корь-милецъ и воевода Бу-дыи <sup>[133]</sup> . и нача Буды оукарятн Болеслава глѣя .
еда ... троскою <sup>[134]</sup> ти прободемъ чрево твое толстое .	да то ти прободемъ трѣскою черево . твое толстое .	да чрево <i>твое</i> толь-стое прободем ти трос-тью .	да что ти <i>пропоремъ</i> . трескою чрево твое . то-лстое .
бѣ бо Болеславъ великъ и тяжекъ <sup>[135]</sup> <i>одва</i> <sup>[136]</sup> на конѣ мога сѣдѣти . ...	бѣ бо Болеславъ великъ и тяжекъ . <b>яко и</b> на кони <i>не</i> могы сѣдѣ-ти . <b>но</b> <i>бяхе смыс-лень</i> .	бѣ бо великъ и тя <sup>ж</sup> къ Болеславъ . <b>яко ни</b> на кони ... могы седѣти . <b>но</b> <i>бяхе смыслень</i> .	бѣ бо великъ и тяжекъ Болеславъ . <b>яко ни</b> на кони <i>не</i> <sup>[137]</sup> моги <sup>[138]</sup> сѣ-дѣти <b>но</b> <i>бяхе смыс-лень</i> .
и ре <sup>ч</sup> Болеславъ <i>дружити</i> <i>своеи</i> . аще вы сего оукора не жаль азъ единъ погыну .	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ <i>къ дружити</i> <i>своеи</i> . аще вы сего оукора не жаль . азъ единъ погыну .	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ ... аще вы сего укора не жа <sup>т</sup> . азъ единъ погыну	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ ... аще вы сего оукора вы <sup>[139]</sup> не жаль . азъ единъ по-гыну .
и всѣдъ на конь въбреле в рѣку и по немъ вои его .	... всѣдъ на конь вбреле в рѣку и по немъ вои его .	и всѣ <sup>а</sup> на конь и вбреле в реку и по не <sup>м</sup> вои его .	и всѣдъ на конь . въбреле в рѣку . <i>a</i> <sup>[140]</sup> по немъ вои его .
Ярославъ же не оутягнувъ <sup>[141]</sup> исполчитися . и побѣди Болеславъ Ярослава .	Ярославъ же не оутягну исполчитися . и побѣди Болеславъ Ярослава	Ярославъ же не оутягну исполчити <sup>с</sup> . и победи <i>Ярослава</i> . <i>Болеславъ</i> .	Ярославъ же не оутягну исполчитися и побѣди Болеславъ Ярослава .
Болеславъ же вниде в Киевъ съ Стополкомъ . Ярославъ же <i>побѣже</i> с <i>четырма</i> <i>мужи</i> к Новоугороду <sup>[142]</sup> .	Ярославъ же оубѣжа съ <i>д. ми мужи</i> ... Новоугороду . Болеславъ же вниде в Киевъ съ Стополкомъ .	и Ярославу же <i>бежавшо</i> . со <i>д. муж</i> к Новоугороду . Болеславъ же вниде в Киевъ со Стополко <sup>м</sup> .	Ярославъ же оубѣжавъ <sup>[143]</sup> . с <i>четырма</i> <i>члвкы</i> / <i>X мужи</i> / к Новоугороду . Болеславъ же вниде в Киевъ съ Стополкомъ .

[126] В Сах, Каз и минейных списках: Блуга

[127] А реки

[128] X къ Волянню

[129] X обополы

[130] Везде, кроме Румянц — кормиличиць.

[131] В минейных списках доб.: зовомыи

[132] Везде, кроме Румянц, доб.: что придосте съ чревачемъ тѣмь.

[133] X Боуды

[134] Везде, кроме Румянц: тростию

[135] Порядок слов совпадает с Л, а не РАИХ

[136] В Румянц и Каз: егда

[137] X нет

[138] X могыи

[139] X вамъ сего оукора

[140] X и

[141] В Сах и минейных списках: успѣ

[142] Изменен порядок слов

[143] X оубѣжа

...	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ разведѣте дружину мою по городомъ на покорьмъ . и бы <sup>с</sup> тако .	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ . разведете <sup>[144]</sup> друж <sup>н</sup> оу мою по горо <sup>м</sup> ъ по гродомъ <sup>[145]</sup> на покорьмъ . и бы <sup>с</sup> тако .	и ре <sup>ч</sup> Болеславъ . разведете <sup>[146]</sup> дружину мою по городомъ . на кормъ . и бы <sup>с</sup> тако .
Ярославу же прибѣгшю к Новугороду <sup>[147]</sup> . хотя бѣжати за море .	Ярославу же прибѣгшю ... Новугороду <i>и</i> хотяше бѣжати за море .	Ярославоу же прибѣгшю к Новугороду . <i>и</i> хотяше бежати за море .	Ярославу же прибѣгшю к Новугороду . хотяше бѣжати за моморе <sup>[148]</sup> .
... посадникъ Коснятинъ <sup>[149]</sup> сынъ Добрынь с новгородци расѣкоша лодия Ярославль <sup>[150]</sup> . рекуще	и посадникъ Коснятинъ . сѣнь Добрынь с новгородьци . расѣкоша лодьѣ Ярославль рекуще .	и посадникъ Снятинъ сѣнь Добрынь . с новгоро <sup>н</sup> ци рассекоша ло <sup>н</sup> а Ярославля . рекущи <sup>[151]</sup>	и посадникъ Коснятинъ <sup>[152]</sup> . сѣнь Добрынь <sup>[153]</sup> . с новгородци расѣкоша лодья <sup>[154]</sup> Ярославль рекуще
можем ся <i>и</i> еще <sup>[155]</sup> бити съ Болеславомъ и съ Стополкомъ <sup>[156]</sup>	<i>хочемъ</i> ся <i>и</i> еще бити съ Болеславомъ и съ Стополкомъ .	можемъ <sup>с</sup> ... еще бити . с Болеславъ <sup>[157]</sup> и со Стополко <sup>м</sup> .	можемъ ся ... еще бити <sup>[158]</sup> с Болеславомъ . и съ Стополкомъ .
<i>и</i> начаша скоть <sup>[159]</sup> брати о <sup>т</sup> мужа по <i>четыри</i> куны . а о <sup>т</sup> старость по <i>девяти</i> гривень . а о <sup>т</sup> бояръ по <i>осмидесятъ</i> гривень .	... начаша скоть <i>събрати</i> . о <sup>т</sup> мужа по . <i>д</i> . куны . а о <sup>т</sup> старость по <i>.і . гри<sup>в</sup></i> . а о <sup>т</sup> бояръ по <i>.иі . гри<sup>в</sup></i> .	... на <sup>ч</sup> ша скоть брати . а о <sup>т</sup> моу <sup>ж</sup> по <i>д</i> . коуны . а о <sup>т</sup> старость . по <i>д</i> <sup>[160]</sup> гривень . а о <sup>т</sup> бояръ по <i>.л . гриве<sup>н</sup></i> .	<i>и</i> <sup>[161]</sup> начаша скоть брати о <sup>т</sup> мужа по <i>четыри</i> <sup>[162]</sup> куны . а о <sup>т</sup> старость . по <i>.і . гривень</i> . а о <sup>т</sup> бояръ по <i>осмидесятъ</i> <sup>[163]</sup> гривень .
и приведоша варягы и вдаша имъ скоть <sup>[164]</sup> . и съвкупн Ярославъ вои многы .	и приведоша варягы . ... вдаша имъ скоть . и совокупи Ярославъ вои многы .	и приве <sup>н</sup> ша варягы и в <sup>н</sup> аша имъ ско <sup>т</sup> и совокупи Ярославъ вои многы	<sup>[165]</sup> приведоша варягы и вьдаша имъ скоть . и совькупи Ярославъ вои многи .

[144] А разведите

[145] А повтора нет, в Р между по городмъ и по гродомъ — рисунок.

[146] X разведѣте

[147] В Сах и минейных списках нет: Ярославу... к Новугороду (гаплогграфия)

[148] X море

[149] В остальных списках: Коснятинъ; в Сах Каз и минейных списках: же бѣ въ Новѣгородѣ тогда, зовомыи (в Сах и Каз нет зовомыи) Коснятинъ

[150] В Сах и минейных списках: его

[151] А рекуще

[152] X Коснятинъ

[153] X Добрыни<sup>н</sup>

[154] X ошиб. лодия

[155] В Сах Каз и минейных списках доб: княже

[156] Лих Усп доб: по тебѣ княже; в двух минейных списках: боритися по тебѣ съ Болеславомъ и съ Стополкомъ

[157] А з Болеславомъ

[158] И приписано: <sup>с</sup> по тобѣ

[159] В Сах и минейных списках: скопъ

[160] А .и.

[161] X нет

[162] X .д.

[163] X .п.

[164] В Сах и 3-х минейных списках: скопъ

[165] X доб. и

...	<b>Болеславъ же бѣ Киевѣ сѣдя . оканьныи же Стополкъ рече . елико же ляховъ по городомъ . изби//с. 89</b> вайте и бы <sup>с</sup> тако . <sup>[166]</sup>	<b>Болеславъ же бѣ седя в Киевѣ . безоумныи ж Стополкъ рече . елико ж по городо<sup>м</sup> ляховъ избивайте я . и избиваша //144</b> ляхы .	<b>Болеславъ же бѣ въ Киевѣ сѣдя .</b> безоумныи же Стополкъ рече . елико же ляховъ по городомъ <sup>[167]</sup> избивайте я . ... <sup>[168]</sup> избиваша ляхы
Болеславъ же побѣже ис Кыева . вземъ <sup>[169]</sup> имѣние и бояры .	Болеславъ же побѣже ис Кыева . възма имѣние . и бояры <b>Ярославѣ . и сестрѣ его . и Настаса пристави Десятиннаго ко имѣнью . бѣ бо ся ему ввѣрилъ лѣстью .</b>	Болеславъ же побежа ис Кыева възма имѣние . и бояры <b>Ярослави . и сестры е<sup>г</sup> и Настаса пристави ...</b> ко имѣнню . бѣ бо <sup>с</sup> ем <sup>у</sup> ввѣри <sup>л</sup> лестию	Болеславъ же <i>бѣжа</i> <sup>[170]</sup> ис Кыева <i>воизма</i> <sup>[171]</sup> имѣние . и бояры <b>Ярославѣ . и сестрѣ его<sup>[172]</sup> . и Настаса пристави Десятиннаго къ имѣнню . бѣ бо ся ему ввѣрилъ лѣстью .</b>
...	<b>и людии множество веде с собою . и городы Червеньскыя зая собѣ . и приде в свою землю .</b>	<b>и лю<sup>д</sup>и мно<sup>ж</sup>ство ве<sup>д</sup> с собою и горо<sup>д</sup> Червеньскыя за себе зая<sup>[173]</sup> и поиде въ свою землю .</b>	<b>и людии множество веде събою<sup>[174]</sup> . и грады Червѣньскыя зая собѣ и приде въ свою землю .</b>
... и приде Ярославъ <sup>[175]</sup> на Стополка и побѣ <sup>д</sup> и <sup>[176]</sup> и бѣже Стополкъ въ печенѣгы .	<b>Стополкъ же нача княжити ... Киевѣ . и поиде Ярославъ на Стополка ... . и бѣжа Стополкъ в печенѣгы .</b>	<b>Стополкъ ж на<sup>ч</sup> княжити в Кыеве и пои<sup>д</sup> Ярослав<sup>с</sup> на Стополка . ... и бежа Стополкъ в печ<sup>н</sup>ѣгы .</b>	<b>Стополкъ же нача княжити в Киевѣ . и поиде Ярославъ на Стополка . и побѣди Ярославъ Стополка . и бѣжа Стополкъ . въ печенѣгы .</b>

[166] В минейных списках доб: и бѣше гнѣвъ Болеславу на Стополка, и бѣже ис Кыева. поймавъ имѣние и бояры

[167] X и\* по городом ляховъ

[168] X доб. и

[169] Везде, кроме Румянц — поймавъ.

[170] X побѣжа

[171] X възма

[172] X доб. двѣ

[173] A заа за себе

[174] X съ собою

[175] В минейных доб.: съ войскомъ своимъ

[176] Усп и Лих: и побѣди Ярославъ Святополка



## Приложение 2\*

<i>Вставка А С-М, Пам'ятки, с. 80–81</i>	<i>ПВЛ ЛРА, ПСРЛ. Т. 1. Стб. 134–135</i>	<i>ИХ, ПСРЛ. Т. 2. Стб. 120–121</i>	<i>Нмл, НПЛ, с. 171–172</i>
Вѣнец приемъ о <sup>т</sup> х <sup>с</sup> а б <sup>а</sup> съ праведными прич- теса . съ прр <sup>о</sup> кы и ап <sup>с</sup> лы и с лики мчнчскими въдворяся . и Авра- му <sup>[1]</sup> на лонѣ почивая .	вѣнец приемъ <sup>[2]</sup> от х <sup>с</sup> а ба съ праведными . причтеса съ прр <sup>к</sup> ы и ап <sup>с</sup> лы . ... <sup>[3]</sup> с лики мчнчскими <sup>[4]</sup> водва- ряся <sup>[5]</sup> . Авраму <sup>[6]</sup> на лонѣ почивая .	<i>примь</i> <sup>[7]</sup> <i>вънъць</i> от х <sup>с</sup> а ба с правѣдными причтеса съ прр <sup>о</sup> кы и съ ап <sup>с</sup> лы <i>и</i> <sup>[8]</sup> с лики <i>мчкы</i> <sup>[9]</sup> въдворяся . Авраму <sup>[10]</sup> . на лонѣ почивая .	вѣнец примь <sup>[11]</sup> от христа бога съ правед- ными причтеса съ про- роки и апостолы ... съ лики мученичскими въдворяся <sup>[12]</sup> Авра- му <sup>[13]</sup> на лонѣ почивая
видя неизре/че/ннюю радость . въспѣвая съ аѣглы ... веселяся в ли- ць сѣхъ <sup>[14]</sup> .	видя неиздречен- ную <sup>[15]</sup> радость . въспѣ- пвая съ аѣглы <sup>[16]</sup> . <i>и</i> <sup>[17]</sup> веселяся в лику <sup>[18]</sup> сѣхъ .	видя неизреченную ра <sup>д</sup> сть . въспѣвая съ аѣглы <sup>[19]</sup> . <i>и</i> веселяся с <i>лики</i> сѣхъ .	видь неиздречен- ную <sup>[20]</sup> радость въспѣ- вая съ аггелы ... веселя- ся с <i>лики</i> <sup>[21]</sup> святыхъ
и положиша тѣло его принесоша таи Выше- городу . оу цркви сѣ- го Василія <b>въ земли погребоша</b> <sup>[23]</sup> .	и положиша тѣло его принесше <sup>[24]</sup> отаи <sup>[25]</sup> Вышегороду . оу цркви ве <sup>[26]</sup> сѣт <sup>т</sup> Василья <sup>[27]</sup> .	и положиша тѣло его принесоша <sup>[28]</sup> тѣло сѣго . <i>и</i> <sup>[29]</sup> отаи Вышегоро- ду . <i>въ</i> цркви . сѣго Ва- силія .	и положиша тѣло его отаи принесше <sup>ше</sup> Выше- городу у цркви святаго Василія

\* Здесь из-за недостатка места РА — в вариантах к Л, отдельно приводится текст Нмл.

- [1] В Сах Каз и минейных списках: у Авраама  
[2] РА примь  
[3] РА доб. и  
[4] РА моученическими лики  
[5] РА водворяся  
[6] А Аврааму  
[7] X прие<sup>м</sup>  
[8] X нет  
[9] X мчнчскими  
[10] X Аврааму  
[11] Так К, АкТ приемъ  
[12] Так К, АкТ водворяся  
[13] Так К, АкТ у Авраама  
[14] В Сах Каз и минейных списках опущено  
[15] РА неизреченую, неизреченную  
[16] Р аѣглы  
[17] РА проп.  
[18] РА с лики  
[19] X аѣглы  
[20] Так К, АкТ неизреченную  
[21] Так К, АкТ в лику  
[22] Усп, Лих и принесше тѣло его къ вышегороду и положише  
[23] «сѣхъ... погребоша» в Сах-Каз и минейных списках опущено  
[24] РА привезше  
[25] РА доб. к  
[26] РА цркви  
[27] А Василья  
[28] X принесше отаи Вышегородѣ  
[29] X нет

оканьнии же ... оубици придоша къ Стополку . акы хв <sup>н</sup> у имуще безаконьници .	оканьнии же <i>си</i> <sup>[30]</sup> // 135 оубици <sup>[31]</sup> придоша къ <sup>[32]</sup> Стополку . акъ хулу <sup>[33]</sup> имуще безаконьници .	оканьнии же ... оубици придоша къ Стополку . акы <sup>[34]</sup> хвалу имуще безаконьници <sup>[35]</sup> .	оканьнии же <i>си</i> <sup>[36]</sup> убици придоша <sup>[37]</sup> Святополку акы <sup>[38]</sup> хвалу имуще безаконьници
... <sup>[39]</sup>	<b>суть же имена симь законопреступнико<sup>м</sup></b> . Путьша . <i>и</i> <sup>[40]</sup> <b>Талець . Еловичь</b> <sup>[41]</sup> . Ляшко . <b>оѣъ же ихъ сотона</b> .	суть же имена симь законопреступ <b>реступнико<sup>м</sup></b> . Путьша <b>Талець Еловичь . Ляшко оѣъ же ихъ сотона</b> <sup>[42]</sup> .	суть же имена симь законопреступнико <sup>м</sup> Путьша Талець <b>Оловиць Ляшко отецъ же ихъ сатана</b> <sup>[43]</sup>
сици бо слугы бѣси бывають . бѣси бо на злое посылаеми бывають . ... аѣгли на благое <i>слеми бывають</i> <sup>[44]</sup> .	сици <sup>[45]</sup> бо слугы бѣси бывають . бѣси бо на злое посылаеми . бывають . ... <sup>[46]</sup> аѣгли на блгое <i>посылаеми</i> <sup>[47]</sup> .	сици бо слугы бѣси бывають . бѣси бо на злое <sup>[48]</sup> посылаеми бывають . <i>а</i> <sup>[49]</sup> аѣгли на блгое ... /X доб. <i>слеми бывають</i> / .	сицѣ <sup>[50]</sup> бо слугы бѣси бывають <sup>[51]</sup> бѣси бо на злое <sup>[52]</sup> посылаеми бывають <i>а</i> <sup>[52]</sup> агтели на благое <i>слеми суть</i>
аѣгль ... чѣвку зла не стваряеть . нь блгое мыслить ему всегда .	аѣгль <b>бо</b> чѣвку зла не створяеть <sup>[53]</sup> . но блгое мыслить <sup>[54]</sup> ему всегда .	аѣгль <b>бо</b> <i>и</i> <sup>[55]</sup> чѣвку зла не створяет <sup>[56]</sup> но блгое мыслить ему всегда .	аггель <b>бо</b> чело <sup>в</sup> ѣку не стваряеть <sup>[57]</sup> зла нь <sup>[58]</sup> благое мыслить ему всегда

[30] Нет РА

[31] РА убици

[32] РА ко

[33] РА хвалу

[34] Х акы

[35] Х безаконнии

[36] Так К, АКТ сии

[37] АКТ доб. къ

[38] АКТ акы

[39] В *С-М* имена убийц выписаны раньше: «и яко насу<sup>н</sup>ша копьи Путша и Тальць, Рлобиць (так в Сильвестр и Румянц, в остальных списках Оловянецъ) Ряшко (так в Сильвестр и Румянц, в остальных Ляшко, в одном Лякшо)», *Пам'ятки*, с. 78.

[40] Нет РА

[41] РА Еловичь

[42] Х сатана

[43] Ак сътона, Т стона

[44] «бѣси... бывають» в минейных списках опущено

[45] РА и сице

[46] РА доб. а

[47] РА проп

[48] Х злое

[49] Нет Х

[50] АКТ сицевыи

[51] Так К, АКТ бѣша слугы биси бывають

[52] Нет АКТ

[53] РА творять

[54] РА мыслять

[55] И приписано на нижнем поле: аѣгль бо и, Х нет и (аѣгль бо)

[56] Х створяет

[57] АКТ створяеть, в *Нмл* перестановка слов

[58] Так К, Ак нь, Т ни

паче же хр̄стьянамъ помагаеть и заступаеть о <sup>т</sup> супротивнаго дьявола .	паче же х <sup>с</sup> ьяномъ помагають <sup>[59]</sup> . и заступають о <sup>т</sup> супротивнаго дьявола .	паче же кр <sup>с</sup> тъяномъ помагаеть <sup>[60]</sup> . и заступають о <sup>т</sup> супротивнаго врага	паче же крестяномъ <sup>[61]</sup> помагаеть ... от супротивнаго врага дьявола
а б̄си всегда на злое ловять <b>всегда</b> завидяще //с. 81 ему .	а б̄си на <sup>[62]</sup> злое всегда ловять . завидяще ему .	а б̄си на злое всегда ловять завидяще ему .	а б̄си на злое всегда ловят завидяще ему
понеже видить ч̄лвкѣ бѣмъ почтена . и завидяще ему на злое <b>шлеми</b> и скоры суть <sup>[63]</sup> .	понеже видять ч̄лвкѣ бѣмъ <b>почтена</b> <sup>[64]</sup> . и завидяще ему . на злое <b>шлеми</b> скоры суть .	понеже видять ч̄лвкѣ бѣмъ <b>почтена</b> <sup>[65]</sup> . и завидяще <sup>[66]</sup> ему <i>и</i> <sup>[67]</sup> на злое <b>шлеми</b> скоры суть .	понеже видят челоуѣкѣ богомъ почтена и завидяще ему на злое <b>скоро шлеми</b> суть
ре <sup>ч</sup> бо б̄ъ кто идеть прѣльстити Ахава <sup>[68]</sup> . и ре <sup>ч</sup> б̄сь се азъ иду <sup>[69]</sup> .	...	ре <sup>ч</sup> бо ... кто идеть прелестить <sup>[70]</sup> Ахава . и ре <sup>ч</sup> б̄сь се азъ иду .	рече бо богъ кто идет прельстити Ахава и рече б̄сь се азъ иду
зль ... ч̄лвкѣ <sup>[71]</sup> ... тьшася на злое не хужши есть б̄са . б̄си бо <b>ч̄лка</b> боятся . а зль ч̄лвкѣ ни <b>ба</b> ся боить ни ч̄лка ся стыдити . б̄си кр <sup>с</sup> та боятъ <b>с̄ня</b> . а ч̄лвкѣ золь ни кр <sup>с</sup> та ся боить .	золь бо ч̄лвкѣ тшася <sup>[72]</sup> на злое <sup>[73]</sup> не хужи есть <sup>[74]</sup> б̄са . б̄си бо <b>ба</b> боятся . а золь ч̄лвкѣ ни <b>ба</b> боитса <sup>[75]</sup> . ни ч̄лвкѣ ся стыдити . б̄си бо кр <sup>с</sup> та ся боятъ <b>с̄ня</b> <sup>[76]</sup> . а ч̄лвкѣ золь ни кр <sup>с</sup> та ся боить .	золь ... ч̄лвкѣ тшиться <sup>[77]</sup> на злое не хужь <sup>[78]</sup> есть б̄са . б̄си бо боятъся <b>ба</b> . а золь ч̄лвкѣ ни <b>ба</b> ся боить . ни ч̄лвкѣ <b>стыдиться</b> . б̄си бо кр <sup>с</sup> та <b>с̄ня</b> боятъ <sup>с</sup> . а золь ч̄лвкѣ ни кр <sup>с</sup> та боитса .	золь же челоуѣкѣ тшася на злое не хужь <sup>[79]</sup> есть б̄са б̄си бо <b>бога</b> боятся <sup>[80]</sup> а золь челоуѣкѣ ни бога боитса ни челоуѣкѣ ся стыдит <sup>[81]</sup> б̄си бо и креста <b>господня</b> боятъся а золь челоуѣкѣ ни креста <b>господня</b> боитса

[59] Р помагаеть

[60] X помагають

[61] АкТ хр̄стьяномъ

[62] РА нет

[63] В минейных списках: шлеми суть и скоры бываютъ

[64] РА почтена

[65] X почтена

[66] X завидят

[67] X нет

[68] Ср. ремарку С. А. Бугославского к данному фрагменту в подведении вариантов из *ПВЛ*: «нет везде», — хотя чтение имеется в IX и *Нмл. Пам'ятки*, с. 80, вар. 169–170.

[69] В Сах Каз и минейных доб.: также и

[70] X прельстити

[71] В Лих и Усп: злу челоуѣчу

[72] РА тшится

[73] РА зло

[74] РА вм не хужи есть: горши

[75] РА ся боить

[76] РА проп

[77] X тшася

[78] X хоу\*ши

[79] АкТ хужши

[80] Так К, АкТ б̄сь бога боится

[81] АкТ стыдится

<p>тѣм же и глше Дѣдъ<sup>[82]</sup> .  аще во истину ... право  глте правду судите<sup>[83]</sup>  снве члвчстии . ибо въ  срдци <b>безаконуете</b> на  земли . неправды руки  ваша сплѣтають . оу-  чужени быша грѣшни-  ци о<sup>т</sup> ложеснь . заблу-  диша о<sup>т</sup> чрева глша  лжю ярость ихъ по об-  разу зминуу .</p>	<p>...</p>	<p>тѣм же и Дѣдъ <i>ѣлаше</i> .  аще во истину <i>оубо</i>  право глте право судите  снви<sup>[84]</sup> члвчстии ибо  въ ср<sup>д</sup>ци <b>дѣлаете без-  законие</b> . на земли не-  правду руки ваша  сплѣтають . оучужени  быша грѣшници о<sup>т</sup>  ложеснь . заблудиша о<sup>т</sup>  чрева глша<sup>[85]</sup> лжю  ярость ихъ по образу  и<sup>[86]</sup> зминуу</p>	<p>тѣм же ... глаголашеть  Давыдъ аще во истину  убо право глаголете  право судите сынове  человѣчстии ибо въ  срдци <b>безаконие дѣла-  ете</b> на земли неправду  руки ваша сплѣтають  уничжени быша грѣш-  ници от ложеснь заблу-  диша от чрева глагола-  ше лжю ярость их по  образу зминуу</p>
<p><b>Вставка В С-М</b>, с. 84</p>	<p>ПВЛ ЛРА, стб. 136</p>	<p>ИХ, стб. 123</p>	<p>Нмл</p>
<p>юже уллучиша<sup>[87]</sup> бра<sup>т</sup>-  любьемъ своимъ . се  коль добро и коль крас-  но еже жити братома  вкупѣ .</p>	<p>юже оуллучиста брато-  любьемъ своимъ . се  коль добро и коль  красно . еже жити бра-  тома<sup>[88]</sup> вкупѣ .</p>	<p>юже уллучиста брато-  любьемъ своимъ . се  коль добро и коль  красно еже житии бра-  тома<sup>[89]</sup> вкупѣ .</p>	<p>...</p>
<p><b>Вставка С С-М</b> с. 85.</p>	<p><b>ПВЛ</b> ЛРА, стб. 137</p>	<p>ИХ, стб. 124</p>	<p>Нмл</p>
<p>яко же Соломонъ ре<sup>ч</sup>  азъ вашей погыбели по-  смѣюся <i>яко</i> радую же ся  егда грядеть на вы пагу-  ба тѣм же снѣдять<sup>[90]</sup>  своего ... плоды и своеса  нечѣсти насытятся .</p>	<p>...</p>	<p>яко же и Сомонъ<sup>[91]</sup>  р<sup>ч</sup>е . азъ вашей погы-  бели посмѣюся . <i>пора-</i>  дую же ся <i>внегда</i> гря-  деть на вы пагуба . тѣм  же снѣдять своего пу-  ти<sup>[92]</sup> плоды . и своеса  неч<sup>ч</sup>ти<sup>[93]</sup> насытятся .</p>	<p>...</p>

[82] Сах Каз и минейные доб. царь

[83] Сах Каз и минейные: аще воистину глаголете право судите

[84] X снве

[85] X глша

[86] X нет

[87] Лих яже научиста

[88] РА еже быти братьи

[89] X братии

[90] Так Сильв и Румянц, в остальных списках доб. дому

[91] X съломонъ

[92] X троуда

[93] X своего нечестиа

### Приложение 3

#### Предположительно первоначальные и вторичные чтения в списках ПВЛ, с учётом С-М

140.19. «Новгородем и женамъ ихъ» / «новгородцемъ». Первое встречается в Л, второе — в РАИХ. *Нмл* также упоминает «жен», но текстуального совпадения нет. С-М поддерживает Л: «новгородцемъ и женамъ» (без «ихъ»). Бычк, Шахм, Лих принимают за первоначальное чтение Л, Остр — РАИХ. Как представляется, добавление «и женамъ» или «и женамъ ихъ» спровоцировано словом «насиле» и является независимой правкой в Л и С-М, хотя нельзя полностью исключать и возможности пропуска в РАИХ.

140.19. «въставше новгородци» / «въставше *на нь* новгородци». Первый вариант в ЛРА, поддерживается С-М, второй — в ИХ. Все согласны с тем, что в ИХ добавка и оригинальное чтение отразилось в ЛРА (и С-М).

140.26–27. «(от сестры его) Передьславы» / «Передьславы *си*». Первое в РАИХ и С-М, второе — только в Л. Бычк, Шахм, Лих следуют за Л, Остр — за РАИХ. При этом исследователи «си» толкуют как начало следующей фразы: «приде вѣсть... от сестры его Передьславы: “Си, отец ти умерль”...». По-видимому, в данном случае писец Л добавил частицу «си» («сестры си», т. е., своей сестры). Т. е. современные пунктуационные знаки надо расставить таким образом: «приде ему вѣсть ис Кыева от сестры его Передьславы си: Отец ти умерль...». «Си» дублирует местоимение «его», читается в единственном списке и противостоит всем остальным, поэтому слово надо считать не принадлежностью оригинального текста *ПВЛ*, а добавкой Л.

140.28 «Сѣтополкъ *ти* сѣдить в Кыевѣ». Так в Л и С-М (в последней с перестановкой слов), «ти» отсутствует в РАИХ. Бычк, Шахм, Лих следуют за Л, Остр — за РАИХ. Частица «ти» архаизм и могла опускаться писцами. Читается не только в Л, но и в С-М, поэтому первоначальным по-видимому, является чтение Л+С-М.

141.1 «блюдися *сего* повелику» / «блюдися *его* повелику». «Сего» — в С-М и РАИХ, «его» — в Л. Бычк, Лих восстанавливают по Л, Шахм, Остр — по РАИХ. Следует учитывать, что несмотря на добавку или потерю всего одной буквы, смысловые изменения значительны (блюдись «его» — значит, Святополка или «сего» — творимых им дел). Как представляется, протографическим следует считать вариант «сего».

В строках 140.28–141.1 — предупреждение Предьславы Ярославу о том, что Святополк убил Бориса и Глеба. По единодушному мнению, первоначальным является вариант Л: «убивь Бориса, а на Глѣба посла». Однако здесь практически каждый список дает собственное чтение. Что существенно, в С-М дополнение «а на» (Глеба) содержится только в поздних списках, тогда как в Сильв, Румянц, Усп и Лих — беспредложная конструкция. Кроме того, это сообщение Предьславы следует уже после рассказа о смерти Глеба, и, т. о., принятие варианта Л создает смысловое противоречие. В связи с этим следует обратить внимание на то, что в РИ и некоторых списках С-М отсутствует связка «а на», в Х собственный

вариант «и по Глѣба посла». Изменяются и глагольные формы: в РАИ читается «уби», в С-М и А «послалъ», и т. п. Может быть, в протографе читалось: «А Стополкъ ти сѣдѣть Кыевѣ, убивъ Бориса и Глѣба, посла». Т. е., произошла небольшая порча — «посла» вместо «пославъ», при этом фраза имела следующий смысл: «Святополк сидит в Киеве, убил Бориса и Глеба, послав, а ты остерегайся этого очень». Но конструкция «убивъ ... посла» невразумительна, и поэтому каждый из писцов дополнял ее на свой лад: «...а на Глеба посла» в части списков С-М и ЛА; «и по Глеба посла» Х, «послалъ» С-М и А, «пославъ уби» И. Кроме того, «его» вместо «сего» в Л (см. выше).

141.2. Чтение («печалень бысть») о отци и о братьи и о дружинѣ / «по отци и по братьи и о дружинѣ». Первое — в С-М (во всех списках, кроме Сильв, где «о братьи» пропущено)<sup>[1]</sup>, частично поддерживается А («по отци», но «и о брати») и Л («о отци и о дружинѣ», с пропуском «о братьи»). Второе — в РИХ, в Х дальнейшее развитие: «по дружинѣ». Вариант «о отци и о братьи и о дружинѣ» реконструируют Бычк, Шахм, Лих. Остр идет за РИХ. По всей вероятности, первоначальным является чтение С-М и близкое Л, замена «о» на «по» — замена на более привычные предлоги.

141.3. «новгородецъ» в ЛХ и С-М / «новгородьцевъ» в РАИ. Первое чтение принимают Бычк, Шахм, Лих, второе — Остр. «Новгородьць» — древняя форма окончания, поддерживается ЛХ и С-М, тогда как «новгородьцевъ» — инновация.

141.4. «о любя моя дружино» ЛХ и С-М против «о любимая» РАИ. По первому варианту восстанавливают Бычк, Шахм, Лих, по второму — Остр. На том же основании, что и предыдущее чтение, следует считать протографическим ЛХ+С-М<sup>[2]</sup>. Здесь же: «дружино» читается в ИХ и С-М, «дружина» — в ЛРА. По-видимому, в протографе был звательный падеж, по ИХ восстанавливают Шахм и Остр, по ЛРА — Бычк и Лих.

141.6. «оутерль (слезь)» в Р / «оутре» в ИХ и С-М (в Л пропущена строка, А «утерь»). Первое чтение считают протографическим Бычк и Лих, второе — Шахм и Остр. Первоначальная форма сохранена в ИХ С-М. Кстати, РА дает меню глагольных форм в этой и последующей строке: «оутерль» — «оумре» против «оутре» — «оумерль» (141.6–141.7).

141.7. «сѣдѣть» в РАИХ / «сѣди» в Л и «сѣде» в С-М. По единодушному мнению, оправданный грамматически и соответственно, первоначальный вариант в РАИХ<sup>[3]</sup>. В Л и С-М, вероятно, независимая правка.

141.10. «(можем по тобѣ) бороти» ЛИА и С-М / «побороти» РХ. Первоначальный вариант в ЛИА+С-М, в РХ независимая правка.

[1] В том числе, «о братьи» сохранено в Румянц., который повторяет даже индивидуальные ошибки Сильвестровского.

[2] В Х «любаа моа», кроме того, Нмл: Акт «люба моя», К «любимая моя». Кстати, переход в РАИ «о любя моя» в «о любимая» вполне оправдан при беглом чтении (отличаются всего 2 буквы).

[3] В соответствующем месте Нмл — «княжить», НПЛ. С. 175.

141.11. В ЛРА 40 000 цифрой, в ИХ и *С-М* — словом («м. тысящъ»). Бычк и Лих восстанавливают по ЛРА, Шахм и Остр — по ИХ, по-видимому, протографическая форма в ИХ + *С-М*. Вообще в ЛРА числа чаще заданы цифрами, в ИХ — словом, и этот последний вариант поддерживается *С-М*.

141.12. ЛРА «я», ИХ и *С-М* «азъ» («не азъ почахъ избивати братью, но онъ»). Распределение реконструированных вариантов аналогично предыдущему, Бычк и Лих — по ЛРА, Шахм и Остр — по ИХ (поддерживаемой *С-М*). По всей вероятности, в протографе читался вариант ИХ + *С-М*.

141.13. «крове братья моя» в ЛХ против «крови» в РАИ и *С-М*. По единодушному мнению, первоначальна древняя форма — «крове». Кроме того, «братья» поддерживается Л и *С-М*, в РАХ читается «братьи», в И «брату». В целом, первоначальный вариант сохранен в Л, частично также в Х и *С-М*.

143.15. «кровь Борисову и Глѣбову праведною» ЛРИХ против «праведною» в А и *С-М*. Все исследователи восстанавливают *ПВЛ* по А, поддерживаемому, как теперь выяснилось, *С-М*. Но возможно, одинаковое чтение разных групп списков, Л Р и ИХ неслучайно, и отражает общую ошибку протографа, а в А и *С-М* независимо разными писцами сделано исправление по смыслу.

141.18. «слышавъ же се (Сѣтополкъ)» ИХ / «слышавъше се» Л / «слышавъ» РА. В *С-М* сокращение «онъ же слышавъ», и ее вариант в данном случае не имеет значения. По ИХ восстанавливают Бычк и Шахм, предлагают конъюктуру «слышавъ же Сѣтополкъ» Лих и Остр. Думается, протографическим является чтение ИХ. Явно испорченный вариант Л возник, видимо, из «слышавъ же се». В итоге получаем несогласованную фразу «Слышавъ же се Святополкъ идуща Ярослава», которая выдает отредактированный или неловко написанный текст, но *ПВЛ* — произведение сложное, поэтому ничего удивительного в этом нет.

141.20. «(изыде) противу ему к Любичю» Р / «противу къ Любичю» А / «противу Любичю» ИХ и *С-М* / Л пропущена строка<sup>[4]</sup>. По Р данное место восстанавливают Бычк и Лих, по А — Шахм, по ИХ — Остр. Следует отметить, действительно для *ПВЛ* типична иная конструкция: «изыде противу кому-то», или «изыде противу», без дополнения<sup>[5]</sup>. Если учесть, что в *Нмл*: «противу его къ Любцю»<sup>[6]</sup>, более предпочтителен вариант протографа Р + *Нмл*. Однако полностью нельзя исключать вероятность того, что в данном случае первоначальное чтение все же в ИХ + *С-М*, а в Р и А — правка. Т. е., возможно, читалось «изыде противу, Любичю» (с беспредложным дательным) или имелась какая-то порча в протографе.

[4] Любичю в И и *С-М*, А Любечю, Х Любичю.

[5] «Не могоша стати противу»; «оугре противу поидоша»; «изидоша деревяне противу»; «слышавше же козари. изиѣша противу»; «приѣхаша в лоды противу ему»; «излѣзоша болгаре на съно противу Сѣтославу»; «мы недужи противу вамъ стати». См. *ПСРЛ*. Т. 1. Стб. 19, 29, 57, 65, 69. В обозначении места встречается только «противуоу соуши Гадирѣ» (по РА, Л испорч «противуоуци»); «поставиша противу Городьцю». См. *ПСРЛ*. Т. 1. Стб. 1, 201; см. также Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Стб. 1594.

[6] *НПЛ*. С. 175.

143.22. «Начало княженья Ярославля Киевѣ» из ЛРА<sup>[7]</sup>, заголовок статьи пропущен в ИХ и С-М. Первый вариант считают протографическим Бычк, Шахм, Лих, второй — Остр. ИХ поддерживается С-М, и заголовки в целом часто являются поздними добавками. Скорее всего, заголовок не было в первоначальном варианте ПВЛ.

В строках 141.24–25, как уже говорилось, каждая группа списков и даже отдельные списки дают собственное чтение. «Не смяху ни си онѣхъ, ни они сихъ начати» Л; «не смѣяху ни они сихъ начати ни си онѣхъ<sup>[8]</sup>» С-М; «не смѣяху ни ти на сихъ, ни си на нихъ» РА; «не смѣяху ни на си<sup>[9]</sup> они наити, и ни тѣи на сихъ» И; «не смѣяху ни си на онѣхъ ити, ни си на тѣхъ» Х. Кроме того, в Нмл: «не смѣюще ся соступити»<sup>[10]</sup>. Бычк и Лих принимают чтение Л (включая испорченное «смяху»). Шахм предлагает конъектуру: «не смѣяху ни си на онѣхъ, ни они на сихъ начати», объединяющую вариант Л с предлогом «на», имеющемся в РА и ИХ. Конъектура, предложенная Остр, ближе к РА, с некоторой архаизацией формы и потерей глагола: «не смѣяху ни си онѣхъ, ни они на сихъ»<sup>[11]</sup>. Если учитывать С-М, следует признать, что близкое к протографическому чтение сохранилось в Л и С-М, и глаголом было «начати». Однако порядок слов сблизается в С-М, И и Х. Возможно, следует реконструировать так: «не смѣяху ни си онѣхъ начати, ни они сихъ». В И «начати» могло превратиться в «наити», при условии, что «ча» читалось в виде выносного «ч» (на<sup>ч</sup>ти), а предлог «на» был добавлен по смыслу. Т. е., оригинальное выражение было переосмыслено переписчиками. Смысл фразы в целом был понятен, но форму его каждый улучшал по-своему (отдельно в РА и в протографе ИХ, в Х дальнейшее развитие варианта И, перестановка слов в Л).

141.26. «и стояша за три мѣсяцѣ / мѣсяци» в РАИХ и С-М против «стояша мѣсяць три» в Л. Бычк и Лих принимают чтение Л, Шахм предлагает конъектуру: сочетание беспредложной конструкции Л и порядка слов в РАИХ («стояша три мѣсяцѣ»). Остр восстанавливает данное место по РАИХ (и С-М). Л противостоит всем остальным спискам, кроме того, сочетание предлога «за» с числом известно по другим чтениям. Т. о., это индивидуальная коррекция переписчика Л, и первоначальным надо считать вариант РАИХ +С-М.

142.1. «укаряти новгородцѣ» Л и С-М / «...новгородцевѣ» РА / «...новгородци» ИХ. Бычк, Шахм, Лих принимают форму Л, как более древнюю, Остр — ИХ. Л поддерживается С-М и отражает первоначальное чтение.

142.6. «да сами потнемъ» РАХ, усилительная частица «да» отсутствует в Л и С-М; в И «то сами». Бычк, Лих, Остр принимают вариант Л, Шахм — РАХ. Л поддерживается С-М и его чтение, по-видимому, протографическое.

[7] РА княжения в Киевѣ

[8] В двух списках: ни они сихъ

[9] си приписано над строкой

[10] НПЛ. С. 175.

[11] При такой конструкции необходимо либо повторение предлога («на... на...»), либо глагол (начати, наити, ити)



Там же «...потнемь *его*» РА (Х «его потнемь») против пропуска «его» в ЛИ и С-М (за исключением двух списков). Добавку «его» принимают Бычк и Лих, Шахм и Остр следуют за ЛИ, поддерживаемым С-М. Очевидно, «его» — поздняя добавка, сделанная по смыслу независимо переписчиками протографа РА, Х и двух списков С-М.

142.7–8. «Стополкъ стояше» Л / «и стояше Стополкъ» ИХ<sup>[12]</sup> / «и стояше» РА. По Л восстанавливают данное место Бычк, Лих, по ИХ — Шахм, по РА — Остр. С-М в основном поддерживает Л: «и Стеополкъ же стояше»<sup>[13]</sup>. По-видимому, в протографе читалось «и Стополкъ стояше».

142.9. В сцене ночного пьянства Святополка перед решающим сражением все группы списков дают разные варианты. Л «пиль бѣ», РА «пивь», И «упивься», Х «упивься ... лежаше», С-М «упивься бѣ». Бычк, Шахм, Лих первоначальным считают чтение Л, Остр — ИХ. С-М частично поддерживает и ИХ, и Л, при том различные чтения легко выводятся из такой формы, если считать ее первоначальной. Но оборот «всю ночь упивься бѣ с дружиною» выглядит неловко. В то же время, как кажется, такое обозначение длительного действия было возможным в древнерусском языке<sup>[14]</sup>. Здесь в С-М явная порча текста, вызванная тем, что пропущена фраза, а другая механически переписана дважды, поэтому решение выбрать затруднительно. Ясно только одно: оригинальная форма была необычной, тема пьянства же в целом близка древнерусским книжникам, что и объясняет такое количество вариаций.

142.11. «высѣдше» РАИХ против «высѣдъ» Л и «высѣде» С-М. По единодушному мнению, первоначальное чтение в РАИХ. В Л и С-М поздняя правка, вызванная инерцией чтения, действие отнесено к князю, о котором говорилось выше, а не к его войску, при беглом прочтении такое понимание было возможным<sup>[15]</sup>.

142.12. «берега» ЛАИ и С-М против «брега» в РХ. Первое чтение выбирают Бычк, Шахм, Лих, второе — Остр. Как известно, в списках XV–XVI вв. встречается архаизация и гиперкоррекция, что проявилось и в полногласных, и неполногласных формах и наблюдается в данном случае в РХ.

142.13. «съступишася» Л и С-М против «съвъкупишася»—«съвъкупившеся» в РА-ИХ. По первому варианту восстанавливают ПВЛ Бычк, Шахм, Лих, по второму — Остр. Поскольку Л поддерживается С-М, а «съвъкупишася на мѣстѣ» — стандартная формула, думается, первоначальное чтение в Л и С-М, а в РАИХ — контаминация либо независимая поздняя правка.

[12] В И «Стополкъ» приписано на поле др. почерком. Скорее всего, пропуск был вызван не неисправностью протографа, а путаницей с соседним выражением «двѣима озерома», вычеркнутым и также дописанным на поле.

[13] В такой конструкции сочетание «и» и «же» взаимоисключающее, т. е. «же» — излишняя добавка.

[14] Я признательна А. А. Гиппиусу за любезную консультацию по этому вопросу.

[15] В С-М она сопровождается перестановкой фраз.

142.15. Чтение «и притиснуша *Стополчь* (*Стополчи*) *вои* / *вои* *Стополчь* къ озеру», поддерживается ИХ и С-М (в С-М цоканье: «*Стополцъ*», и перестановка слов). В ЛРА иная, предложная, конструкция: «*Стополка с вои* / *с дружиною*». В Л, кроме того, введено иное обозначение — «дружина». Бычк, Шахм, Лих выбирают вариант Л. Остр предлагает конъектуру, контаминируя притяжательное прилагательное с предлогом: «*Святополчь съ вои*»<sup>[16]</sup>. Судя по тому, что слово «дружина» противостоит всем остальным спискам — это результат творчества переписчика Л. Протографическим, по-видимому, было «*Стополчъ вои*», в ЛРА измененное на «*Стополка с вои*», в Л же пошла дальнейшая правка, «*Стополка с дружиною*».

142.16–17. «И вступиша на ледь, и обломися с ними ледь» Л, некоторые списки С-М и Х<sup>[17]</sup>. «И обломися с ними ледь» отсутствует в РАИ, а также других списках С-М, в Сильвестр и Румянц «и обломишася». Чтение ЛХ принимают за первоначальное Бычк, Шахм, Лих; Остр следует за РАИ. ЛХ поддерживается С-Мч. Скорее всего, в РАИ +С-Мч. — независимая гаплография.

142.17–18. Фрагмент «и одоляти нача Ярославъ, видивъ же *Стополкъ* побѣже, и одолѣ Ярославъ, *Стополкъ* же бѣжа в ляхы». Начало его отразилось в С-М («видѣвъ же *Стополкъ* побѣже»), окончание в Л («*Стополкъ* же бѣжа в ляхы»), полностью текст присутствует в РАИХ. Все исследователи согласны с тем, что первоначальное чтение в РАИХ.

142.20. «Ярославъ же съде в Киевѣ на столѣ отъни» РАИХ и С-М, в Л к этому добавлено «и дньди». Бычк, Шахм, Лих принимают чтение Л, Остр — РАИХ. Добавка «и дньди» типична для летописных формул, сделана только в Л, и противостоит всем остальным спискам, следовательно, это индивидуальное чтение данного списка.

142.21. «*Бъ же* тогда Ярославъ лѣтъ 28» с некоторыми вариациями РАИХ и С-М<sup>[18]</sup> против «*И бы* тогда Ярославъ *Новьгородъ* лѣтъ 28» Л. Чтение РАИХ принимают Шахм и Остр, Бычк и Лих предлагают конъектуру на основе Л: «и бы тогда Ярославъ лѣтъ 28», без «*Новьгородъ*». Л противостоит всем спискам; к протографическому варианту ближе всего С-М и Х.

142.25. «*Приде*» Л и С-М против «*поиде*» РАИХ. По Л восстанавливают Бычк и Лих, по РАИХ — Шахм и Остр. Поскольку «*поиде*» сказано в другом зачине, «и *поиде* Ярославъ на *Стополка* (144.7), думается, протографический вариант в РАИХ. Тогда «*приде*» — независимая правка в Л и С-М. По содержанию «*приде*» и «*поиде*» почти равнозначны, и палеографически переход вполне объясним.

142.26–143.1. «Съвкупивъ русь и варягы и словѣнѣ» Л и С-М и «*множество* совокупи руси, варягы, словены» РАИ, Х «*множество* съвокоупивъ роуси, и варягъ и словень». По Л восстанавливают Бычк и Лих, Остр опирается на вариант РАИ, Шахм предполагает конъектуру: «*множество* съвѣкупи *вои*: русь, и варягы

[16] Такое сочетание, как представляется, невозможно в исходном варианте.

[17] В Х, как уже отмечалось, амплификация, см. Приложение 1.

[18] В И «лѣтъ 18», в Р «Ярославъ тогда», в РА «28 лѣтъ».

и словѣнь»<sup>[19]</sup>. *С-М* поддерживает *Л*, т. е., по-видимому, в *РАИХ* добавлено «множество», а протографическое чтение отражено в *Л* и *С-М*.

143.3. «Вольню» *ЛИРА* против «Вельню» *Х* и *С-М*. Все исследователи считают правильным чтение *ЛИРА*.

143.4–5. «воевода Буды»<sup>[20]</sup> против «воевода *именем* Буды». Первое в *С-М* и *РАИХ*, второе только в *Л*. *Л* принимают как протографическое Бычк, Шахм, Лих<sup>[21]</sup>, Остр следует за *РАИХ*. Следует учесть, что *Л* противостоит всем остальным спискам, вдобавок, в минейных списках *С-М* в данном месте добавка «зовомыи» (Буды). Надо думать, подобные дополнения напрашивались, и в *Л* индивидуальное чтение.

143.5. «и нача *Буды* укаряти» *РАИХ* и *С-М*, в *Л* имя пропущено. Бычк и Лих восстанавливают по *Л*, Шахм и Остр — по *РАИХ*. *Л* здесь противостоит всем остальным спискам, кроме того, для данного рассказа характерен стиль эпических повторов, поэтому первоначальным надо считать чтение *РАИХ* и *С-М*.

143.6. «*черево*» *Л* против «*чрево*» *РАИХ* и *С-М*. Все исследователи согласны в том, что первоначальный (полногласный) вариант сохранен в *Л*. В принципе, при чередовании полногласных-неполногласных, предложных-безпредложных форм и т. п. протографическое чтение действительно легко может сохраниться в одном списке. Однако скорее вероятно индивидуальная правка в *Л*.

Перестановка слов: «Болеславъ великъ и тяжекъ» *Л* и *С-М* против «великъ и тяжекъ Болеславъ» *РАИХ*. Бычк, Шахм, Лих восстанавливают по *Л* (и *С-М*), Остр — по *РАИХ*. Равновероятны оба варианта.

143.9. «рече Болеславъ *къ дружинѣ своєї*» *Л* и *С-М*<sup>[22]</sup>, «*дружинѣ своєї*» опущено в *РАИХ*. Бычк, Шахм, Лих считают протографическим чтение *Л*, Остр — *РАИХ*. *Л* поддерживается *С-М*, по-видимому, в *РАИХ* пропуск.

143.21. Вариант «*можемъ*» («*можем* и еще ся бити»), поддерживаемый *РАИХ* и *С-М*, против *Л* «*хочемъ*». Бычк, Шахм, Лих принимают *Л*, Остр — *РАИХ* (и *С-М*). Поскольку *Л* противостоит всем другим спискам, и в аналогичной ситуации в начале повествования о Ярославе и Святополке новгородцы в *ПВЛ* также заявляли «*можемъ* по тобѣ бороти» (141.10), надо думать, в *Л* индивидуальная правка.

143.24. «по осмидесять гривенъ» *ИХ* и *С-М*. Чтение поддерживается также *РА*, где 80 пишется не словами, а цифрой, «по .п.». *Л* — «по .лї. (18) гривенъ». Бычк, Шахм, Лих восстанавливают по *Л*, Остр — по *РАИХ*. Опять-таки, *Л* противостоит всем другим спискам. Кроме того, цифра 80 обозначает двойную виру, при том, что в тексте речь идет о сборе денег именно с бояр. Поэтому вариант *РАИХ* и *С-М* следует считать протографическим.

[19] А. А. Шахматов строит фразу аналогично более раннему фрагменту: «пристрои бецисла вои: руси и печенѣгъ», 141.19, но здесь в списках были соответствующие падежные окончания.

[20] *РАИ* Будыи, *Х* и *С-М* Буды.

[21] Признанию этого варианта первоначальным поспособствовало также то, что в *Нмл* в аналогичной фразе 6524 г. — «воевода *именем* Волчии Хвостъ».

[22] Без предлога «къ».

143.27. «безумнии» в РАИХ и *С-М* против «оканьнии» в Л. Эпитет относится к Святополку. Л принимают Бычк и Лих, РАИХ (и *С-М*) — Шахм и Остр. Л противостоит остальным спискам, к тому же — «оканьнии» — стандартное определение Святополка. Очевидно, в данном месте Л имеем дело с поздней правкой.

143.28. «по городомъ» РАИХ и *С-М* и «по городу» Л. Все исследователи согласны в том, что в Л — индивидуальное чтение.

144.1. «побѣже» в Л и *С-М* против «побѣжа» РАХ (И «бѣжа»). Все исследователи согласны с тем, что древняя форма сохранена в Л, и это чтение поддерживается *С-М*.

144.2. «въземъ» *С-М* и «възма» ЛРАИХ. Это единственный случай, когда *С-М* поддерживает конъектуру, предложенную исследователями, и противостоит всем другим спискам ПВЛ<sup>[23]</sup>. Возможно, в *С-М* отразилось первоначальное чтение, и во всех остальных списках одинаковая инновация, хотя полностью нельзя исключить архаизирующую коррекцию.

144.8. «и побѣди Ярославъ Стополка» в ИХ и части списков *С-М*; данный фрагмент пропущен в ЛРА и другой части списков *С-М*. По ЛРА восстанавливают Бычк и Лих, по ИХ (и *С-М*) Шахм и Остр. Здесь в ЛРА и нескольких списках *С-М* независимо сделанная гаплография («и поиде Ярославъ на Стополка, и побѣди Ярославъ Стополка»).

Інститут історії України НАН України

---

[23] В *С-М* «въземъ» — в двух списках, Сильвестр и Румянц, в остальных — «поимавъ».